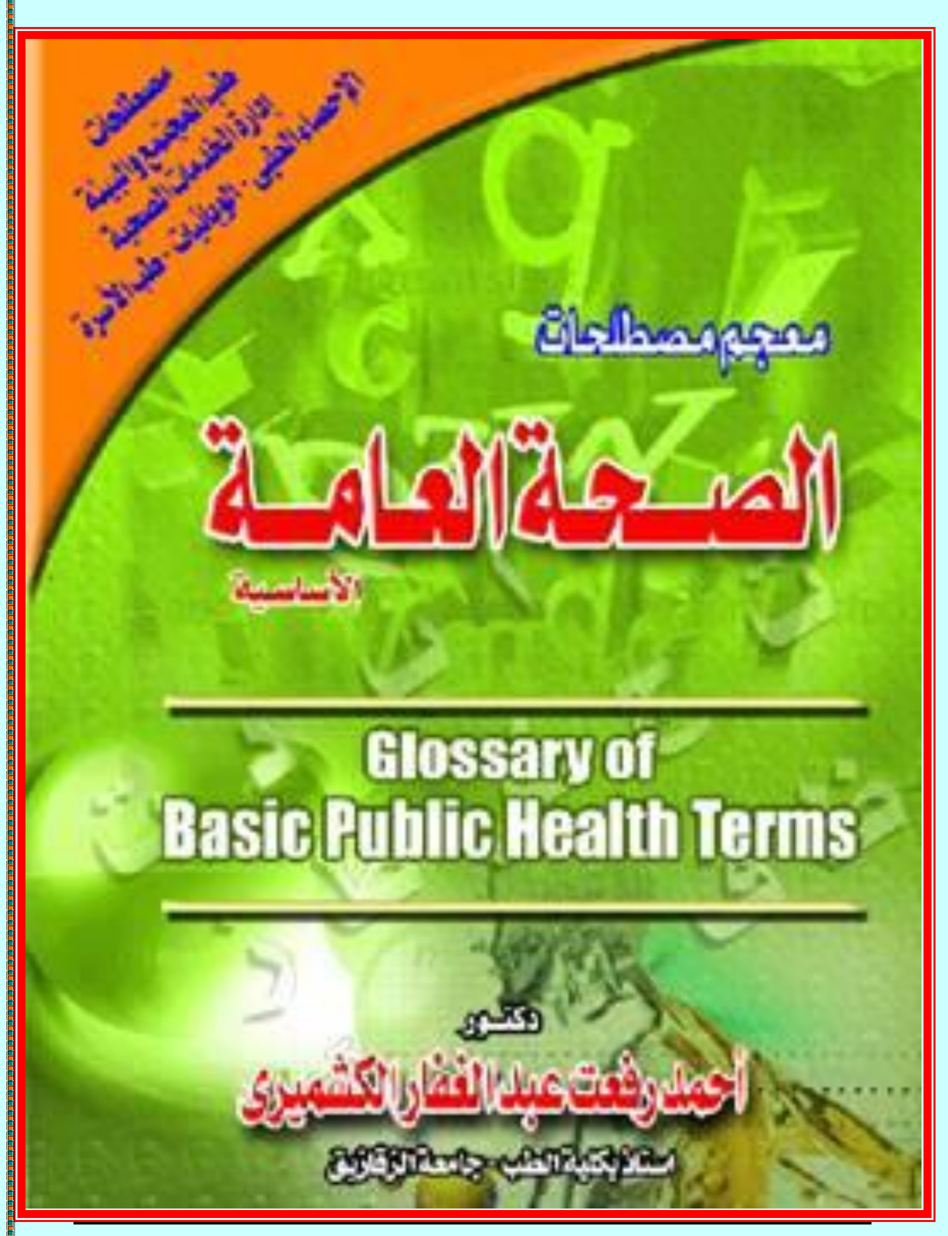


مصطلحات
طب المجتمع والبيئة
إدارة الخدمات الصحية
الإحصاء الطبي . الوبائيات . طب الأسرة
معجم مصطلحات
الصحة العامة
الأساسية
Glossary of
Basic Public Health Terms
دكتور
أحمد رفعت عبد الغفار الكشميرى
أستاذ بكلية الطب - جامعة الزقازيق

معجم
مصطلحات
الصحة العامة
الأساسية

Glossary of
Basic Public Health Terms

دكتور احمد رفعت عبد الغفار الكشميري
استاذ بكلية الطب بجامعة الزقازيق

الناشر: دار الطباعة و النشر الإسلامية

ISBN:977-338-170-6

٢٠٠٦

مقدمة

يواجه من يريد وضع معجم لمفردات علمٍ ما تضارب النوازع بداخله، فتتملكه أحيانا الرغبة فى الاستحواذ و الموسوعيّة وبسط مظلة ذلك العلم على غيره من العلوم ، وأحيانا تتنازعه الرغبة نحو الإمعان فى التخصص والتعين والاكتفاء بوضع علامات إرشادية على مناطق التفرد والتميز... وهكذا كان حالى عندما شرعت فى وضع هذا المعجم لمصطلحات **" الصحة العامة وعلومها "** ، فما كان منى إلا أن اتبعت أوسط الطرق ، وكان دليلى هو اتجاه مؤشر المحصلة التي جمعت ما بين قوة الدفع نحو الموسوعية وقوة الجذب نحو الخصوصية.

ولم تكن المهمة سهلة كما كنت أتوقع، فكثيراً ما وقفت حائراً أمام ما يجب وضعه وما يجب تركه من مصطلحات ، وسبب ذلك هو السمة الخاصة لعلم " الصحة العامة" كأحد العلوم المتجددة المتفاعلة التي تقتحم على الدوام مجالات جديدة ، وتنبت لها كل حين براعم وليده.

وكان ثمرة جهدي ، هو هذا العمل المتواضع ، والذي لا أدعى له كمال المناقب وبراءة المثالب ، لكنه - كما أراه - محاولة رجوت بها تقديم معجم مبسط ، سهل التناول للمصطلحات والمفاهيم الشائعة ، خدمة للباحثين والدارسين والمهتمين بمجال **" الصحة العامة "** ، ليتيسر لهم نقل خبراتهم وما تعلموه لمجتمعهم وبلغة أهلهم(*وهو التزام أخلاقي ووطني*) ولتعميم الفائدة والنفع (*وهو التزام ديني و مهني*).

فلكل الزملاء و الأبناء أهدى هذا المعجم ، راجياً له القبول والنفع ، ويسعدني دوماً سماع القدح قبل المدح ، حتى يمكنني تسديد النقص ورأب الصدع ورفو القطع وتدارك المستطاع من الخلل الذي لا ينجو منه أي عمل.

والله من وراء القصد وله الثناء والحمد

دكتور أحمد رفعت عبد الغفار الكشميري
أستاذ بكلية الطب –جامعة الزقازيق

A

Aberration زيغ
Abiotic لا حياتي
absenteeism معدل الغياب
Abscissa الإحداثي الأفقي
Absolute Risk مخاطرة مطلقة؛ احْتمالُ الخطرِ المُطلَق
Absorption امتصاص
Abuse انتهاك؛ سوء استخدام؛ عـبـث[١]؛معاقرة
Abuse, Drug سوء استخدام الأدوية ؛ العبث الدوائي
Acceptable Daily Intake **(ADI)** التعاطي اليومي المقبول
Acceptability تقبل ؛ مقبولية
Acceptable Risk مخاطرة مقبولة؛ احْتمَال خَطَر مَقْبول؛ اختطا ر مَقْبول
Acceptance Sampling اعْتِيَانُ القُبول
Access (To Care) وصول؛ إتاحة ؛ أيتاء
Accessibility تيســـر
Accident حادثة ؛ حادث
Acclimatization تَكَيُفْ ؛ تأقلم
Accountability مسئوليه؛ مُطالَبية
Accredit يعتمد؛ يُصَدَّق
Accreditation اعتماد
Accumulation تراكم
Accuracy مَضبُوطيَّة ؛ دقـــة
Acquaintance Network شَبَكةُ المُتَعَارفين؛ - المُتَواصلين

Acquired Immunodeficiency Syndrome **(AIDS)**
متـلازمة الـعَوَز اَلمَنَاعِي المُكْـتَسَب (الإيــدز)

---

[١] - العبث = العمل لا حكمة فيه ولا فائدة .. (ترجمه مقترحة- المؤلف)

Action Plan	خطة العمل
Active Life Expectancy	مَأمُوْل (مُتَوقَّع) الحَيَاة الفَاعِلَة
Activities	النشاطات
Activities Of Daily Living **(ADL)** Scale	سُلَّم نشاطات الحياة اليومية
Actuarial Rate	مُعَدَّلُ اكتواريّ؛ مُعَدَّل الضَّمان
Actuarial Table	جَدْوَلُ اكتواري؛ جَدْوَلُ الضَّمَان
Ad hoc	خاص؛ لغرض خاص
Adaptation	تَلاَؤُمُ ؛ تأدب[٢]
Additive Effect	تأثير جَمْعي
Additive Model	طِرازُ جمعّي
Adjusted Rate	معدل مُسوي
Adjustment	تصحيح؛تسوية ؛ تعديل
Adult Literacy Rate	مُعَدَّل تَعَلّم البالغين
Adverse Effect	أثـر ضار؛ - معاكس ؛- مناوىء
Adverse Reaction	تَفَاعُلُ ضار؛ - معاكس ؛- مناوىء
Advisory Committee	لجنه استشارية
Age Dependency Ratio	نسبة الإعالة (الاتكال) العُمُرِي
Age Standardization	تَقْيِيْسُ العمر، مُعَايَرة سِنْيّه
Agent (Of Disease)	عامِلُ (المرض)
Age-Period-Cohort Analysis	تحليل أترابي وفقاً للفترة وللعمر
Age-Specific Fertility Rate	مُعَدَّل الخُصُوْبَة معين العمر
Age-Specific Rate	مُعَدَّلُ معين العمر
Aggregation Bias	تَحَيُّز التَّكَدُّس
Aging Of The Population	تَشيُّخ الَجمْهَرَة
AIDS-Related Complex **(ARC)**	المُعَقَّدُ المُرْتَبط بالإيدز
Aim	غرض، هدف
Airborne Infection	عَدوَى مَنْقُولَة بالهواء
Algorithm	خَوارزمية

[٢] - التأدب في اللغة العربية يعني:" رياضة النفس علي ما ينبغي".

Allocation	تخصيص حصة؛ تخصيص
Alpha Error	خطأ ألفا
Alpha Level	مُسْتَوَي ألفا
Ambient	المُحِيْط ؛ البيئة الخارجية؛ المْبــوَأ [٣]
Ambulatory Care	خدمه جوّ اله
Analogy	تَمَاثُل؛ تَمَاثُلية؛ مضاهاة
Analysis Of Variance **(ANOVA)**	تَحْلِيْلُ التفاوت؛ - التباين
Analytic Study	دِراسَةُ تَحْليْليَّة
Anecdotal Evidence	دِلَيلُ سَرْدي
Animal Model	طراز حيواني؛ نموذج حيواني
Antagonism	تَضَاد؛ مُنَاهَضَةَ
Antenatal	قبل الولادة
Anthropaphilic	أَلِيْفُ البَشَر [٤]
Anthropometry	القياسَاتُ البَشَرية
Antibody	ضِدّ ؛ أجسام مضادة
Antidote	دِرياق
Antigen	مُسْتَضِدّ
Antigenic Drift	تحول مُستضِدَّي
Antigenic Shift	انزياح / تزحول مُسْتَضِدَّي
Antigenicity	اسِتْضْدادَية
Antiserum	المصل الضدي
Antitoxin	مضاد السم؛ ترياق
Apgar Score	حَرْزُ أبْجار
Approach	مقاربة؛ نهج
Arbovirus	فَيْروسَاتُ منقولة بالمَفْصِلِيَّات
Area Sampling	اعْتِيَان وفق المناطق
Arithmetic Mean	وسط حسابي؛ متوسَّطَ حِسَابِي
Artifactual Association	ترابط تصنعي

---

[٣] - المْبــوَأ = المحيط ؛ المنزل.
[٤] - صفة لبعض الحشرات.

Artificial Intelligence	ذكاءُ اصطناعيَ
Ascertainment	استلفات؛ كشف الحالات
Ascertainment Bias	تَحَيَّز الاسْتلْفاتِ؛ - الكشف
Assay	مُقَايَسة
Asset	الأصل
Association	تَرَابُطَ ، تساير، ترافق
Association, Asymmetrical	تَرَابُطَ لا متناظر
Association, Causal	تَرَابُطَ سَببي
Association, Direct	تَرَابُطَ مُبَاشِرٌ
Association, Indirect	تَرَابُط لا مُبَاشِر
Association, Spurious	تَرَابُطَ زائف
Association, Symmetrical	تَرَابُطَ مُتَنَاظر
Assurance	ضمان
Asymptotic Method	طَرِيْقَةُ مُقَاربة
Attack Rate	مُعَدَّلُ الـهَجْمَة
Attributable Benefit	مَنْفَعة مَعْزُوَّة؛ مَنْفَعَة منسوبة
Attributable Fraction **(AF)**	الجُزْءُ الَمعْزُوُّ
Attributable Number	العَدَدُ الَعْزُوّ
Attributable Risk	المخاَطَرُه الَمعْزُوه
Attributable Risk Percent	النسبْةَ المِئَوِيَّةَ للمخاَطَرهِ الَمعْزُوَّه
Attribut	صِفَةُ مُمَيَّزَةٌ
Attrition	تناقص
Audit	تفتيش ؛ تدقيق؛ مراجعة؛ مآودة(٥)
Australian Antigen	المَسْتَضدُّ الأوسترالـيّ
Autonomy, Respect For	احترام الذاتية
Average	مُتَوسَطّ؛ وَسَطِـيّ
Average Life Expectancy	مُتَوسطّ مأمُول الحياة
Avian	طيري
Avitaminosis	عَوَز الفيتامين

٥ ـ آدَ ... أودا = رجعً. و مآودة الشيء مراجعته (ترجمه مطابقة في النطق و المعني- المؤلف)

Awareness	دراية
Axis	مِحْوَر

B

Background Level	مُسْتَوَى الَخلفيَّة
Balance Sheet	الميزانية العمومية
Bar Diagram	مُخَطّط الأعْمِدَة
Barrier	حاجز ؛ معوق
Barriers To Services	مُعَوقات الخِدْمات
Barycentric Coordinates	إحداثيات مُتَرَاكِزة
Baseline Data	مُعْطَيَاتُ قاعدية ؛ مُعْطَيَاتُ أساسية
Baseline Survey	المسح الأوَلي
Basic Reproductive Rate **(R0)**	مُعَدَّل تكاثر الحالاتِ الأساسي (المعدل الصفري)
Behavioral Epidemic	وَبَاءُ سُلوكي
Behavioral Risk Factor	عامِلُ مخاَطره سُلُوكيَّ
Benchmark	أساس، عَلاَمَةٌ مرْجِعيَّة ،-استرشادية
Benchmarking	مقارنه مسترشدة
Benefit	فائدة ؛ منفعة
Benefit-Cost Ratio	نِسْبَةُ / قسمة الفائدة للتَّكلِفَة
Berkson's Bias	تَحَيُّزُ بركسون
Beta Error	خَطَأ بيتا
Bias	تَحَيُّز؛ حيود
Bias Due To Digit Preference	تَحَيُّزٌ تَفْضِيلِ رَقَميّ
Bias Due To Instrumental Error	تَحَيُّزٌ خَطأ الأَدَوات
Bias In Assumption	تَحَيُّزُ في الافْترِاض
Bias In Handling Outliers	تَحَيُّزُ التعامل مع النواشز
Bias In Publication	تَحَيُّزُ في النَّشر
Bias , Presentation Of Data	تَحَيُّزٌ عَرْضِ المُعطيَات
Bias Of An Estimator	تَحَيُّزُ المُقَدَّر
Bias Of Interpretation	تَحَيُّزٌ في التفسير
Bias Of Measurement	تَحَيُّزُ القِيَاس
Bias, "Lead-Time"	تَحَيُّزُ "الوقت المتقدم"

Bias, Ascertainment	تَحَيُّزُ الاسْتِلفات
Bias, Berkson's	تَحَيُّزُ بركسون
Bias, Design	تَحَيُّزُ التَّصْمِيْم
Bias, Detection	تَحَيُّزُ الكشف
Bias, Due To Confounding	تَحَيُّزٌ الالتباس
Bias, Due To Withdrawals	تَحَيُّزٌ ناجمٌ عن المُنْسَحبين
Bias, Information	تَحَيُّزُ المُعْلُومْات
Bias, Interviewer	تَحَيُّزُ المُسْتَجْوِب
Bias, Length	تَحَيُّزُ المُدَّة
Bias, Observer	تَحَيُّزُ المُراقب
Bias, Recall	تَحَيُّزُ الاسْتِذِكار (التذكر)
Bias, Reporting	تَحَيُّزُ الإبْلاَغ
Bias, Response	تَحَيُّزُ الاسْتِجَابة
Bias, Sampling	تَحَيُّزُ الاعْتِيَان
Bias, Selection	تَحَيُّزُ الانتقاء
Bias, Workup	تَحّيُّزُ التَّعمُّق في الدرّاسة
Bimodal Distribution	تَوَزُّعٌ ثَنَائي المِنْوَال
Binary Variable	متغير ثنائي
Binomial Distribution	تَوَزُّع ثَنائيُّ الحَدَ
Bioaccumulation	تَراكُمٌ حيوي
Bioassay	مُقَايَسةَ حَيَوية
Biological Age	العُمُرُ الحيوي
Biological Factors	عامل حيوي
Biological Plausibility	قَبُوْلٌ حيوي؛ معقولية حيوية
Biological Trait	سِمَةُ حيوية
Biological Transmission	انْتِقَالٌ حيوي
Biological Monitoring	مراقبه حيوية
Biomagnification	تضخيم حيوي
Biomarker	واسم حيوي
Biological Marker	وَاسِمُ بيولوجي
Biometry	مَبْحَثُ القِياسَات الحيوية

Biostatistics	إحْصاء حَيَوِيّ
Biotransformation	تحول حيوي
Biota	عويش
Birth Cohort	أتْرابُ الولادة
Birth Cohort Analysis	تَحْلِيلٌ لأتْرَابِ الوِلاَدَة
Birth Interval	الفَاصِلَة بين الولادتين
Birth Order	تَرتُيب الولادات
Birth Rate	مُعَدَّل الَموَاليد
Birth Weight	وَزْنُ الولاَدَة
Bivariate	ثنائي التباين
Blind (ed) Study	دِرَاسةَ مُعَمَّاة
Blocked Randomization	تَعَشِيَةٌ زُمَرِيَّة (- مَحْصَره)
Body Burden	عِبْءُ الجِسْم
Body Mass Index(BMI)	مَنْسَبُ كُتْلَة الجِسْم
Bootstrap	البادئ
Booster	يٌعَزّز ؛ معزز
Box-And-Whiskers Plot	اختطاط المربع والسَبَلَة
Box Plot	رسم صندوقي
Brainstorming	عصف الذهن؛ قدح الفكر؛ مفاكرة
Breakpoint	فَيْصَل؛ نقطة التَّفَاصل
Burden Of Disease	عبء الأمراض
By Product	منتوج ثانوي

C

Caliper Matching	التَواَفُق القالبي/ العياري
Cancer Registry	سجل السرطان
Capital Cost	التكاليف الرأسمالية
Carcinogen	مُسَرْطِن
Carcinogenesis	السَّرطَنَة

Carrier	حامل
Carrier, Chronic	حامل مزمن
Carrier, Contact	حامل ملامس
Carrier, Convalescent	حامل في طور النقاهة
Carrier, Healthy	حامل صحيح
Carrier, Incubatory	حامل في طور الحضانة
Carrier, Permanent	حامل دائم
Carrier, Transient	حامل عابر
Carrying Capacity	سعة الحمل
Case	حالة
Case Collateral	حالة مجاورة
Case Comparison Study	دراسة مقارنة للحالات
Case Compeer Study	دراسة الحالة و القرين
Case Control Study	دراسة الحالة و الشواهد
Case Fatality Rate	مُعَدَّل إماتَةِ الحالات
Case History Study	دراسة المشاهدة
Case Referent Study	دَراسةَ الحالات والمراجع
Case, Imported	حَالَةٌ مُسْتَوْرَدَةَ
Case, Indigenous	حالة واطنة
Case, Induced	حالة مُحَرَّضة
Case-Base Study	دراسة الحالة و القاعدة
Case-Case Study	دراسة حالة مقابل حالة
Case-Cohort Study	دراسة الحالات والأتراب
Case-Crossover Design	تصميم تَعَابرُ/ تبادل الحالات
Case-Mix Index **(CMI)**	مَنْسَب مزج الحالات
Catastrophe Theory	نَظَرِيَّةُ الكوارث
Catchment's Area	منطقة تخديم؛ مستجمع
Causality	سَبَبِيةٌ
Cause-Specific Rate	مُعْدَّل خاص بسبب معين
Ceiling Value	قيمة سقف (التعرض)
Censoring	ضياع

Censor	مُراقب ؛ عدَاد
Census	تعداد السكان
Census Tract	سبيل/ مسار التعداد
Centile	شريحة مئوية؛ مئيل
Cessation Experiment	تجربة تَوقُّف
Chain Of Infection	سلسلة العدوي
Chart	لَوْحَة ؛ مخطط ؛ خريطة
Check Digit	رقَم تَحَقُّق
Checklist	قائمة مراجعة ؛ بنود الفحص
Chelation	نزع، اقتلاع
Chemoprophylaxis	وقاية كيميائية
Chemotherapy	معالجة كيميائية
Child Abuse	انتهاك الطفل؛ العبث بالطفل
Child Pearing Period	فترة الحمل
Child Death Rate	مُعدَّل موت الأطفال
Child Mortality Rate	معدل وفيات الأطفال
Child Nutrition, Measures Of	قِيَاسات تغذية الأطفال
Chi-Square (χ^2) Test	اختبار كاي مُرَبَّع
Choroplethic Map	خريْطَة متلاونة
Chromosomal Aberration	انحراف صِبْغى
Chronic	مُزْمن
Chronobiology	البيولوجيا الزما نية
Chronogram	مخطط التسلسل الزمني؛ رسميقاتي(٦)
Circadian Rhythm	التواتر اليومي؛ النظم اليوماوية
Class	صِنْف ؛ طبقة
Class Interval	فاصلة الصنف
Class, Social	طَبَقة اجتماعية
Classification	تَصْنِيف
Classification Of Diseases	تَصْنِفُ الأمراض

٦ ـ رسميقاتي=(رسم+ ميقات) ترجمة مقترحة ـ المؤلف.

Client Flow Chart	خارطة تدفق المنتفعين
Client Satisfaction	رضا المستفيد/ المنتفع
Clinical Algorithm	منهج سريري ؛ خوارزمية سريرية
Clinical Decision	القرار السريري ؛ القرار الإكلينيكي
Clinical Ecology	الإيكولوجيا السريرية
Clinical Epidemiology	الوبائياتُ السريريَّة
Clinical Protocols	القواعد الإكلينيكية، قواعد العيادة
Clinical Trial	تجربة سريريَّة /إكلينيكية
Clinimetrics	قياسات سريرية / إكلينيكية
Closed Cohort	مجموعة مغلقة من الأتراب
Closed Ended Question	سؤال مُغْلق
Cluster	عُنْقُوْد
Cluster Analysis	تَحْلِيْلُ عنقودي
Cluster Sampling `	اعِتيان عنقودي
Clustering	تَعنْقُد
Code	رامـوز؛ كــود[٧]
Code Of Conduct	مُدَوَّنَةُ التَّصَرُّف
Coding	تَرْمَيز؛ تكويد
Codex	مُدَوّنة
Codex Alimentarius	مُدَوّنة الأغذية
Codex Medicamentarium	مُدَوّنة الأدوية
Coefficient Of Concordance	مُعَامِل التواؤم
Coefficient Of Variation	مُعَامِل الاخْتلاف
Co-Factor	عامل تميم
Coherence	تَرَابُطٌ مَنْطقي ؛ تلازم ؛ انسجام
Cohort	أتْرَاب؛ جيل
Cohort Analysis	تَحْلِيْلٌ أتْرابيّ
Cohort Component Method	طريقة المكونّات الأترابية
Cohort Effect	تأثير أتْرَابِيّ

٧ ـ كَـوّد الشيء = جمعه و جعله كـثـبة وا حـدة.

Cohort Incidence	الوقوع/ الحدوث الأتْرَابيّ
Cohort Slopes	منحدراتٌ أترابية
Cohort Study	دِرَاسَةٌ أتْرابية
Coincidence	مصادفة
Coinfection	عدوي متصاحبة
Cointervention	تَدَخُّلٌ مُشارِك
Cold Chain	سلسلة التبريد
Collinearity	تَسامُتٌ
Coloning	استنساخ
Colonization	اسِتْعْمار
Commensal	مُطَاعِم
Commission	مفوضيه
Commitment	التزام
Committee	لجنة
Common Source Epidemic	وَباءٌ من مَصْدَر مُشْتَرَك
Communicable Diseases	الأمراض السارية
Communicable Period	فترة ُالسَّرَاية؛ دَوْر ُالسَّرَاية
Communicability	سراية
Communication	تواصل
Community	مُجْتَمع
Community Diagnosis	تَشْخيصٌ مُجتَمَعيّ
Community Health	صِحَّة المُجْتَمع
Community Involvement	إشراك المجتمع
Community Medicine	طبُّ المجتمع
Community Oriented	مجتمعي التوجه؛ - النفع
Community Participation	مشاركة مُجْتَمَعيَّة
Community Trial	تَجْرُبةٌ مُجْتمعيَّة
Community-Based Services	الخدمات المجتمعية
Community-Oriented Primary Health Care	الرَّعاية الصَّحَّيَّةُ الأَوِلَّيةُ المُجْتَمَعِيَّةُ التَّوَجُّه
Comorbidity	مَراضَةٌ مُشارِكة

Comparison Group	مَجموعة مقارنة
Compensation	تعويض
Competency Based Training	التدريب المبني علي الكفاءة
Competing Cause	سَبَبٌ منافس
Competing Risk	مخاَطَرٌه منافسه
Completed Fertility Rate	مُعَدَّل الخُصُوْبَة المكتملّ
Completion Rate	مُعَدَّل الاكْتِمال
Compliance	المطاوعة
Composite Index	مَنْسبٌ مُرَّكَبْ
Composite Sample	عينه مركبه
Compression Of Morbidity	ضَغْطَ المرَاضة
Computer	حاسوب
Conceptual Definition	تعريف اصطلاحي
Conclusive	جازم
Concordance	تواؤم
Concordant	مُتَوائِم
Concurrent Disinfection	تطهير ملازم / مساير
Concurrent Study	دِرَاسةٌ مُسايِرَة
Concurrent Validity	الصحة المتزامنة؛ الصدق المتزامن
Conditional Probability	احتمال شَرْطي
Confidence	موثوقية
Confidence Interval **(CI)**	فاصلة الثـقة؛ مـدي الثقة
Confidence Limits	حدا الثقة ؛ مدي الثقة
Confidentiality	السَّرية
Conflict Of Interest	تَضاَربُ/ تصارع المصالح
Confounding	خَلْط ؛ الْتِبَاس
Confounder	عامل خلطي
Confounding Variable	مُتَغير مسبَّب للالتباس
Consanguine	مشتركة الأصل
Consensual Agreement	موافقة عن تراضي
Consent	يوافق، يقبل

Consent, Informed	موافقة مستنيرة؛ موافقة عن علم و تراض
Consistency	اتَّساق؛ وفاق
Construct Validity	صحة البنية؛ صدق البنية
Contact (Of An Infection)	مُخَالِطٌ (للَعْدوي َ)
Contact, Direct	مُخالَطة مباشرة
Contact, Indirect	مُخَالَطة غير مباشرة
Contact, Primary	مُخالطٌ أوَّلي
Contact, Secondary	مُخَالطٌ ثانوي
Contagion	عَدْوي
Contagious	مُعْدِي (مُعْد)
Contagious Disease Epidemic	وباء مرض معد
Containment	احتواء ؛ تحوط
Contamination	تَدَنُّس، تَلَوّث
Content Validity	صحة المضمون
Contingency Table	جَدْوَلُ التَّوافق
Continuing Source Epidemic	وَبَاءُ مَصْدَر مُسْتَمر
Continuous Data	معطيات مُسْتَمرة ؛ -متصلة
Continuous Quality Improvement **(CQI)**	تحسين الجودة المستمر
Control	ضبط ؛ مكافحة ؛ شاهد؛ تحكم؛ سيطرة
Control Group, Controls	شواهد، المجموعة الشاهدة
Control Limit	حد التحكم
Controls, Historical	شواهد تاريخيون
Controls, Hospital	شواهد المستشفي
Controls, Matched	شواهد متوافقون
Controls, Neighborhood	شواهد جوار
Controls, Sibling	شواهد أشقاء
Convalescent	نقاهه
Convenience Sample	عينة الفرصة
Conversion	تحول
Cookbook Approach	أسلوب التعليمات الواضحة

Coordinates	إحْدَاثِيَّات
Coordination	التنسيق
Cordon Sanitaire	حاجز صحي
Correlation	ارتباط
Correlation Coefficient	مُعَامِلُ الارْتَباط
Correlation, Negative	ارتباط سلبي؛ ارتباط عكسي
Correlation, Nonsense	ارتباط عَدْيمُ المَعنَى
Correlation, Positive	ارتباط ايجابي؛ - طردي
Cost – Benefit Analysis	تحليل التكلفة و الفوائد
Cost – Effective Analysis	تحليل التكلفة و الفاعلية
Cost – Utility Analysis	تحليل التكلفة و المنافع
Cost Analysis	تحليل التكلفة
Cost Shearing	تقاسم التكلفة
Cost-Effectiveness Analysis	تحليل فعالية التكلفة
Counseling	مشاوره
Covariance	تباين مصاحب
Covariate	متغير مشارك
Coverage	تغطية؛ شمُول
Credibility	اعتماد ؛ مصداقية
Credit	اعتماد
Criteria, explicit	معايير صريحة
Criteria, implicit	معايير ضمنية
Criterion	مِعْيَار ؛ ميزان ؛ مقياس ؛مِحِك ؛ فيصل
Criterion Validity	صحة المعيار؛ صدق المعيار
Critical Appraisal	تَثْمِيْنٌ حرِ ج ؛ - نقدي؛ - انتقادي
Critical Period,	الدَّوْرُ الَحرِ ج
Critical Population Size	الَحجْمُ الَحرِج للسُّكان
Critical Time Window	نافذَة الوَقْتِ الَحرِج
Critical Value	القيمة الحرجة
Cross Infection	عدوي تبادلية
Cross-Cultural Study	دراسة ثقافية تقابلية

Cross-Design Synthesis	تَرْكِيْب لتصميم ّ تقابلي
Crossover Design	تَصمِيْمٌ تَعَاُبرِيّ (تبادلي)
Cross-Sectional Study	دِراسَةُ المَقْطَع العَرْضِي
Cross-Subsidizing	نظام الدعم
Crude Death Rate	مُعَدَّل الَوفيات الخام
Cumulative Death Rate	مُعَدَّل الوفيات التراكمي
Cumulative Incidence	الوقوع التراكمي ؛ الحدوث التراكمي
Cumulative Effect	الأثر التراكمي
Cusum " Cumulative Sum"	مَجْمُوع تَرَاكُمِيَ (محكم)
Curriculum	منهج دراسي
Curriculum Vita	بيان السيرة
Cut Off	قاطِع
Cut Point	فَيْصَل؛ نقطة الفَصْل
Cyclicity, Seasonal	دَوْرَوِيَّ ّة فَصليَّة
Cyclicity, Secular	دَوْرَوِيَّة زَمَنَيَّة
Cyst Count	عَدُّ الأَكْيَاَس

D

DALYs: Disability Adjusted Life Years
سنوات العمر المُصَحَّحة وفق العجز

Data	مُعْطَيَات ؛ بيانات
Data Analysis	تحليل المعطيات ؛ - البيانات
Data Cleaning	تنظِيْفُ المُعْطَيَات ؛ - البيانات
Data Dredging	نَكْشُ المعطيات ؛ - البيانات
Data Processing	مُعَالَجة المُعْطَيَات؛ - البيانات
Database	قاعِدَةُ مُعْطَيَات ؛ - البيانات
Death Rate	مُعَدَّل الوَفَاة

Decentralization	اللامركزية
Decade	عَقْـــد
Decimal	عُــشـرِي
Decision Analysis	تحليل القرار
Decision Tree	شجرة القرار
Deduction	استنتاج
De Facto Census	تعداد فعلي
Deforestation	زحرجه ؛ تجريد الغابات
Degrees Of Freedom " **df** "	دَرَجَاتُ الحُرِّية
De Jure Census	تعداد نظري
Delegation	التفويض
Demand	طَلَب ؛ مطلب
Demographic Transition	تحول ديموجرافي "سكاني"
Demographic Trap	فَخّ ديموغرافي؛ - سكاني
Demography	عِلْمُ السُّكَّان؛ الديموغرافيا
Demonstration Model	طِرازٌ توضيحي
Denominator	مقام ؛ مخرج ؛ قاسم(٨)
Density Of Population	كَثَافَةُ السُّكَّان
Density Sampling	اعْتِيَان كَثَافِي
Dependency Ratio	نسبة (قسمة) الَـعَـول؛ - الاتكال
Dependent Variable	مُتَغَيِّرٌ تَابع
Descriptive Study	دراسة وَصفِيَّة
Desertification	تصحر
Design	تصميم
Design Bias	تَحَيُّز التَّصْمِيم
Design Effect	تَأثِيْرُ التَّصْمِيم
Design Variable	مُتَغَير تَصْمِيمي
Desmoteric Medicine	طب السجون
Detection Bias	تَحَيُّز الكَشْف

٨ - ترجمه مقترحه - انظر ملحق الكتاب.

Determinant مُحَدَّدَة ؛ مُقرِرَره
Devolution تفويض؛ نقل السلطة إلي مستوي أدني
Diagnosis تَشْخِيص
Diagnostic Criteria معايير "فياصل" التشخيص
Diagnostic Index مَنْسَبٌ تَشْخيصي؛ مؤشر تشخيصي
Dichotomous Variable متغير ثنائي التغاير(التفرع)
Dichotomy تخالف ثنائي؛ تغاير زوجي
Differential Diagnosis تشخيص تفَريْقي
Digit Preference تَفْضِيْلٌ رَقَمِيّ
Dignity كرامة
Dimensionality تقدير الأبعاد
Direct Adjustment, تصحيح مباشر
Direct Standardization تَقْيِيسٌ مباشر
Direct Obstetrical Death الوفيات المباشرة للتوليد
Directionality تَوَجُّه ؛ جهوية ؛ اتجاهية
Directives توجيهات
Disability عَجْز
Disability Adjusted Life Years **(DALYS)**
سنوات العمر ا لمصححة وفق العجز
Disability-Free Life Expectancy
مأمول الحياة الخالية من العجز
Discordant مُتَنَافِر
Discount Rate مُعَدَّل الّتَخفِيْض
Discrete Data مُعْطَيَات متفاصِلَة
Discriminant Analysis تَحْلِيْل تَمْبِيْزِي
Disease مَرَضَ
Disease Burden عبء المرض
Disease Frequency Survey مَسْحُ تَكْرَار الَمرَض
Disease Label وَاسِمُ الَمرَض
Disease Mapping رسم خرائط المرض
Disease Odds Ratio نِسْبَةُ أَرْجَحِيَّة الَمرَض

English	Arabic
Disease Registry	سِجِلُّ اَلمرَض
Disease Taxonomy	تسميات الأمراض
Disease, Preclinical	مرض قبل سريري
Disease, Subclinical	مَرَضٌ تَحْتَ سريري
Disinfection	تَطْهِيْر
Disinfestation	إزالة احتشار
Dispensary	مستوصف ؛ صيدلية
Disposal	تصريف
Distribution	تَوَزُّع
Distribution Function	دَالّةُ التَّوزُّع
Distribution-Free Method	طريقة خالية من التوزع
Doctrine	مذهب
Document	وثيقة
Dogma	مُسَلّمة
Domain	قطاع
Domestic	داجن ؛ منزلي
Domiciliary	منزلي
Dominant	سائد
Dose-Effect Relationship	علاقة الجرعة والتأثير
Dose-Response Relationship	عِلاقَةَ اَلجرْعَةِ والاسْتِجابَة
Dot Chart, Dot Plot	لَوْحَةُ الاختطاط (النقطي)
Double-Blind Trial	تجربة ثنائية التعمية
Doubling Time	زَمَنُ التَّضاعُف
Drift	تحول؛ انْحِرَاف
Droplet Nuclei	نَوَي القُطيرات؛ رزاز
Dropout	مُنْسَحِبٌ ؛ مفقود
Dummy Table	نموذج جدول؛ جدول صامت؛ دُمية[٩] جدول
Dummy Variable	متغير دُمْيَة
Dynamic Population	جَمْهَرَة ديناميكية

٩ـ كلمة دمية وجمعها دُمى: هي الصورة الممثلة

E

Early Detection	الاكتشاف الباكر
Early Warning System	نِظامُ الإنْذارِ المبَكَّر
Ecogenetics	بيئـجين [١٠]
Ecological Analysis	تَحْلِيلٌ ايكولوجي ؛ - بيئي
Ecological Correlation	ارتْبَاطٌ ايكولوجي ؛ - بيئي
Ecological Fallacy	وهيمة إيكولوجية ؛- بيئية
Ecological Study	دراسة إيكولوجية ؛- بيئية
Ecology	علم البيئة؛ الإيكولوجيا
Ecosystem	نظام بيئي؛ مباءة [١١]
Effect	تأثير
Effect Measure	مِقْيَاس التأثير
Effect Modifier	مُلَطِّف التَّأثِير
Effective Population Size	الحجم المُؤَثرّ للجمهرة
Effective Sample Size	الحجم المؤثّر للعينة
Effectiveness	فعَّالِية
Efficacy	كفاءة
Efficiency	كفاية ؛كفاءة
Eligibility	صلاحية ؛ أهلية ؛ أحقية
Eligibility Criteria	معايير التأهل؛ - الاستحقاق
Elimination	التَّخلّص
Emerging Pathogens	ممرضات مُسْتَجِدَّة
Empirical	تجريبي؛ مخَبُّري
Emporiatrics	طب الأسفار

١٠ـ لفظ مقترح (بيئة + جين). بيئـجين: علم يختص بدراسة أثر البيئة علي الجينات

١١ـ مباءة =المنزل ؛ المحيط.

Encounter ملاقاة
End Results نتائج نهائية
Endemic Disease مَرَضٌ مُتَوَطِّن
Endemicity تَوُّطنية
Endobiotic مُسْتَقْلَبٌ داخلي
Environment بِيْئة
Environmental Epidemiology الوبائيات البيئية
Environmental Health Criteria Document
وثيقة المعايير الصحية البيئية
Environmental Health Impact Assessment
تقييم التأثيرات الصحية البيئية
Environmental Hypersensitivity فرط الحساسية البيئية
Environmental Tobacco Smoke **(ETS)** دخان التبغ البيئي
Epidemic وباء
Epidemic Curve منحني الوباء
Epidemic Threshold عتبة الوباء
Epidemic, Common Source
وباءٌ من مصدر مشترك ؛وباء المصدر الواحد
Epidemic, Point Source وَبَاء نقطيٌّ؛ - بؤري المَصْدرَ
Epidemiologic Transition Theory نظرية التحول الوبائي
Epidemiologist اختصاصي الوبائيات
Epidemiology علم الوبائيات
Epidemiology, Analytic علم الوبائيات التحليلي
Epidemiology, Clinical علم الوبائيات السريري
Epidemiology, Descriptive علم الوبائيات الوصفي
Epidemiology, Experimenta الوبائيات التجريبيةا
Epidemiology, Operational علم الوبائيات العملياتي
Episode عارضة؛ نَوْبَة
Epizootic وَبَاءٌ حيوانيّ، ُسَواف
Epornithic وَبَاءٌ طّيري
Equipoise استيزان

English	Arabic
Equality	مساواه
Equity	حقوق الملكية؛ العدالة
Eradication (Of Disease)	استئصال (المرض)
Ergonomics	موائمة ؛ التلاؤم
Error	خطأ
Error Type I	خطأ من النمط الأول
Error Type II	خطأ من النمط الثاني
Error, Random	خطأ عشوائي
Error, Systematic	خطأ منهجي؛ - منتظم
Estimate	تقدير
Estimator	مُقَدَّر
Ethical Drugs	أدوية مشروعة التداول
Ethics	أخلاقيات
Ethics Review Committee	لجنة مراجعة الأخلاقيات
Ethnic Group	مجموعة إثنية/ عرقية
Etiologic Fraction	جزء أسبابي ؛ جزء اتياني
Etiology	أسْبَابُ الأمْراَض؛ إتيانية/ إتاية[١٢]الأمْراَض
Etiology, Etiologic	السَّببيات؛ سبَبَيَّاتي
Evaluation	تَقْيِيْم (تقويم)
Evidence-Based Medicine (**EBM**)	الطّبّ التَّثَبُّتِيّ ؛ الطب المرتكز علي البَيَّات؛ الطب الُمسَند
Exact Method	طريقة صحيحة
Exact Test	اختبار صحة
Excess Rate	معدل الزيادة
Excess Risk	مخاطرة زائدة
Exclusion Criteria	معايير الاستبعاد
Expanded Programme On Immunization **(EPI)**	الَبْرنَامِجُ المُوَسَّع للتَّمْنِيع

١٢ـ أتي إتيانا بالشيء= جاءه و أنفذه .

English	Arabic
Expansion Of Morbidity	تَوسُّع اَلمرَاضة
Expectation Of Life	مأمول الحياة
Expected Frequency	التكرار المتوقع؛ التواتر المتوقع
Expenditures	النفقات
Experiential Learning	التعلم التجريبي
Experiment	تجربة
Experimental Epidemiology	علم الوبائيات التجريبي
Experimental Study	دراسة تجريبية
Explanatory Study	دراسة تفسيرية
Explanatory Variable	مُتَغَيّرٌ تَفْسيريّ
Exposed	مُعرَّضٌ
Exposure	تَعَرُّض
Exposure Assessment	تقييم التعرض
Exposure Control	مكافحة التعرض؛ التحكم في التعرض
Exposure Limit	حَدُّ التَّعَرُّض
Exposure Odds Ratio	نسبة أرجحية اَلتَعَرُّض
Exposure Ratio	نسبة التعرض
Expressivity	تعبيرية
External Quotient	الحاصل الأقصي
External Validity	الصحة الخارجية
Extinction	انقراض
Extrapolation	استقراء ؛ إسقاط ؛ استشراف
Extrinsic Incubation Period	دور الحضانة الخارجي

F

English	Arabic
Face-To-Face Communication	تواصل بالمواجهة
F Distribution	توزع فيشر "F"
Facilitator	الميسر

Factor	عامل
Factor Analysis	تحليل العامل
Factorial Design	تصميم عاملي
Fallacy	مغالطة
False Negative	سلبي كاذب
False Positive	إيجابي كاذب
Familial Disease	مَرَضٌ عائلي
Family Contact Disease	مرض مخالطة عائلية
Family, Extended	عائلة مُمْتَدَّة
Family, Nuclear	عائلة نواة
Fatality Rate	مُعَدَّل الإماتة؛ ـ الهلاك
Feasibility	تَيَســـــــّر
Feasibility Study	دراسة إمكانية التطبيق
Fecundity	خصوبية
Feed-Back	التعقيب، التعقيب المتبادل
Female – Male Gap	الفجوة بين الذكور والإناث
Fertility	خصوبة
Fertility Rate	مُعَدَّل الخصوبة
Fertility Ratio	نِسْبَةُ الخصوبة؛ قسمَةُ الخصوبة
Fetal Death	وفاةٌ جنينِّية
Fetal Death Rate	معدل الوفيات الجنينية
Fetal Death Ratio	نسبة وفيات الأجنة ؛ قسمَةُ ـ
Field Survey	مسح حقلي
Filed Trials	تجربة حقلية؛ ـ ميدانية
Fisher's Exact Test	اختبار فيشر للصحة
Fixed Cohort	أترابٌ ثابتون
Flow Diagram	مُخَطّط المجريات
Flowchart	خريطة التدفق؛ مخطط التدفق
Focus Group Discussion	مناقشة المجموعة البؤرية
Focus Of Infection	بؤرة عدوي
Follow-Up	متابعة

Follow-Up Study	دراسة متابعة
Fomites	أدوات موصلة للعدوي؛ خَمَّجيات[١٣]
Force Of Morbidity	قُوَّةُ المراضة
Forecasting	تنبؤ
Formal Training	التدريب الرسمي
Fortuitous Relationship	علاقَةٌ تَصادُفِيَّة
Forward Survival Estimate	تَقْدِيرٌ استباقي للبقيا
Fourfold Table	جَدْوَلٌ رُباعيّ
Fragile Data	مُعْطَيَات هَشَّة
Fraudulence	احتيال
Frequency	تَوَاتُر ؛ تكرار
Frequency Distribution	توزع تكراري
Frequency Matching	مطابقة تكرارية
Frequency Polygon	مُضَلَّعٌ تكراريّ
Fumigation	تبخير؛ تعثين
Function	دالة
Funnel Approach	أسلوب المحقان؛ أسلوب تجميع الخدمات

G

Gant Chart	جدول "مخطط" جانت
Gatekeeper	ناظم
Gender	جَنْدَر؛ جِنْسَة (البُعدُ الاجتماعي للجنس)
Gene Pool	تَجْمِيعَةَ الجينات
General Fertility Rate	مُعَدَّل الخصوبة العام
Generation Effect	تأثير الجيل

١٣ - ترجمة مقترحة – كلمة خمج تعني: فسد و أنتـــن.

English	العربية
Generation Time	زمن الجيل
Genetic Drift	تحول جيني
Genetic Engineering	الهندسة الوراثية
Genetic Epidemiology	الوبائيات الوراثية
Genetic Linkage	ارِتْبَاطٌ وِرَاثي
Genetic Penetrance	انْتِفاذٌ وراثي
Genetic Shift	تزحول(١٤) جيني
Genetics	علم الوراثة؛ الوِرَاثيَّات
Genome	المجموع الجيني؛ مجين
Geographic Pathology	الباثولوجيا الجغرافية
Geometric Mean	الوسط الهندسي
Geriatrics	طب الشيوخ
Gestational Age	عمر الحمل
Global Burden Of Disease	العبء العالمي للمرض
Goal	مرمى ؛ غاية
Gold Standard	معيار ذهبي
Goodness Of Fit Test	اختبار جودة التوافق
Graded Effect	اثر متدرج
Gradient Of Infection	مدروج العدوي
Graph	مخطط ؛ رسم؛ شكل بياني
Gravidity	حملية
Gross Reproduction Rate	المُعَدَّل الإجْمالي للإنجاب
Growth Rate Of Population	مُعَدل النمو السكاني
Guidelines	دلائل إرشادية

١٤ - إزاحة و تحول .

H

Half-Life	نصف العمر
Halo Effect	تأثير الهالة
Handicapping	تَعَوُّق
Handicap-Free Life Expectancy	مأمول الحياة الخالية من التعوق
Haphazard Sample	عينة اعتباطية؛ - جزافية
Harmonic Mean	مُتَوَسطّ توافقي
Hazard	خطر (جمعه: أخطار)[١٥]
Hazard Identification	استعراف الخطر
Hazard Rate	مُعَدَّلُ الخطر
Health	الصحة
Health Behavior	سُلُوكٌ صحَّي
Health Care	رِعَايَة صحَّية
Health Education	تثقيف صحي
Health Expectancy	مأمول الصحة
Health For All	الصحة للجميع
Health Index	منسب صحي
Health Indicator	مؤشر صحي
Health Policy	السياسة الصحية
Health Promotion	تعزيز الصحة؛ ترقية -
Health Risk Appraisal **(HRA)**	تثمين (تقدير) المخاطرة الصحية
Health Services	الخدمات الصحية
Health Services Researches	بحوث الخدمات الصحية
Health Situation	الوضع الصحي
Health Statistics	إحصاءات صحية

١٥ - راجع البيان الأول الملحق بالمعجم

Health Status — الوضع الصحي ؛الحالة الصحية
Health Status Index — مَنْسبُ الوَضْع الصحي
Health Survey — مَسْحٌ صحِّي
Health Systems Research — بُحُوث النّظم الصَّحِّيِّة
Health-Adjusted Life Expectancy — مأمول الحياة المُصُحَّح وفقاً للصحة
Healthy Workers Effect — أثر العمال / المشتغلين الأصحاء
Healthy Year Equivalents **(HYES)** — مكافئات سَنَواَت الصحة
Herd Immunity — ناعة القطيع ؛ مناعة جماعية
Herd Immunity Threshold — عتبة مناعة القطيع
Heritability — قابلية التوريث
Heteroscedasticity — تباين التفاوت
Heuristic Method — طريقة تَوَجّهُيَّة
Hibernation — سبات شتوي؛ إشْتاء
Hierarchy Of Evidence — تَراتُبُ البَيِّنات ؛ هرمية الأدلة
Histogram — مُدَّرج تكراري؛ مَنْسَج
Historical Cohort Study — دراسة أترابية تاريخية
Historical Control — شاهد تاريخي
Holendemic Disease — مرض شامِلُ التوطن
Holomiantic Infection — عدوي شاملة
Homestasis — اتزان سوي؛ استقرار صحي
Homoscedasticity — ثبات التفاوت
Hospital Acquired Infection — عدوي مكتسبة فى المستشفي
Host — ثوِيٌّ [١٦]؛ الحاضن ؛ المضيف
Host, Definitive — الثوي النهائي
Host, Intermediate — ثوي متوسط

١٦- الثوي (ج أثوياء) = الضيف ؛ البيت المعد للضيف؛ مثوى (ج مثاوٍ) = المنزل.

Hourglass Approach
أسلوب تجميع الخدمات؛ أسلوب الساعة الرملية
Household أسرة
Household Sample Survey مَسْحُ عينات من الأسر
Human Blood Index مَنْسَبُ الدَّم البَشَرِيّ
Human Development Index **(HDI)** مَنْسَبُ التّنْمية البَشَرية
Human Ecology الإيكولوجيا البشرية؛ علم البيئة البشرية
Human Immunodeficiency Virus **(HIV)**
فيروسُ عَوزَ المنَاعَة البَشَري
Humanitarian خيري ؛ انساني
Hygiene علم الصحة ؛ تصَحُح
Hyperendemic Disease مَرَضٌ مُفْرِط التَّوَطّن
Hypergeometric Distribution تَوَزُّعٌ فَرْط هَنْدَسِيّ
Hypothesis فَرَضيَّة

I

Iatrogenic Disease مَرَضٌ طبيٌّ المنشأ
Iceberg Phenomenon ظاهرة جبل الجليد؛ ظاهرة "ما خفي كان أعظم"(١٧)
Idiosyncrasy تحساس ذاتي
Illness عِلّة
Illness Behavior سلوك العلة
Immission نفيج
Immunity, Acquired مناعة مكتسبة
Immunity, Active مناعة فاعلة
Immunity, Natural مناعة طبيعية
Immunity, Passive مناعة لا فاعلة
Immunity, Specific مناعة نوعية

---

١٧ - تعبير مقترح- المؤلف.

Immunization	تمنيع
Immunogenicity	استمناعية
Impact	الاثر ؛ مغبة ؛ وقع
Impact Factor	عامِلُ التأثير
Impact Fraction	جزء التأثير
Impact Indicator	مؤشر التغير؛ مؤشر التأثير
Impairment	اختلال؛ عطب
Implementation	تنفيذ
Inapparent Infection	عدوي مستترة؛ عدوي خافية
Inanimate	جماد
Incentive	حافز
Inception Cohort	أتراب استهلاليون
Inception Rate	معدل الاستهلال
Incidence	الوقوع ؛ الحدوث
Incidence Density	كثافَةُ الوقُوع؛ كثافَةُ الحدوث
Incidence- Density Ratio **(IDR)**	نسبة كثافة الوقوع؛قسمة كثافة الحدوث
Incidence Number	عدد الوقوع
Incidence Rate	مُعَدَّلُ الوقوع ؛ معدل الحدوث
Incidence Study	دراسة وقوع
Incident Case	حالة عارضة
Inclusion	تضمين
Incubation Period	فَتْرَةُ الحضانة
Independence	استقلال
Independent Variable	مُتَغَيِّر مُسْتِقَلّ
Index	مَنْسَبٌ
Index Case	حالة دالّة
Index Group	المجموعة الدالة
Indicator	مؤشر
Indicator Variable	مُتَغَيَّرٌ مؤشّر
Indirect Adjustment	تصحيح غير مباشر

Indirect Costs	التكاليف غير المباشرة
Individual Variation	اخْتِلاف فَرْدِيّ
Induction Period	فترة التحريض
Industrial Hygiene	الصحَّة الصناعية
Inequalities In Health	جور صحي
Infant Mortality Rate **(IMR)**	مُعَدَّل وَفَيَاتِ الرَّضَّع
Infectibility	قابلية العدوي
Infection	عَدْوي
Infection Rate	معدل العدوي
Infection Transmission Parameter	متثابت انتقال العدوي
Infection, Gradient Of	مدروج العدوي
Infection, Latent Period Of	فترة خفاء العدوي
Infection, Subclinical	العدوي تحت السريرية
Infectious Disease	مَرَضٌ مُعْد
Infectiousness	عدوائية
Infective Dose	الجرعة المعدية
Infectivity	إعداء
Inference	استدلال
Infestation	احتشار؛ اصابة حشرية
Informal Sector	قطاع غير رسمي
Informal Training	تدريب غير رسمي
Informatics	المعلوميات؛ المعلوماتية
Information Bias	تحيَّز معلوماتي
Information Superhighway	صراط المعلومات
Information System	نظام معلومات
Informed Consent	موافقة مستنيرة؛ "موافقة عن علم واطلاع"
Inoculation	تلقيح
Input	مدخلات ؛ واردات
Inquiry	استعلام

Instantaneous Incidence Rate معدل الوقوع الفوري

Institutional Review Board **(IRB)** مجلس المراجعة المؤسسي

Instrumental Error خطأ أدواتي
Insurance تأمين
Intake تعاطي ؛ قبض
Integrated Services الخدمات المدمجة
Intention-To-Treat Analysis تحليل بقصد المعالجة
Interaction تآثر ؛ تفاعل
Intercept قاطع
Intermediate Host ثَـوي وسطاني
Intermediate Variable متغير متوسط
Internal Validity الصحة الدَّاخلية ؛ الصدق الداخلي
International Classification Of Disease **(ICD)** التصنيف الدولي للأمراض
International Classification Of Impairments, Disabilities And Handicaps **(ICIDH)**
التصنيف الدولي للخلل والعجز والتعوق
Interpolate يستنتج
Interpolate, Interpolation يستنتج؛ استنتاج
Interpretation Of Data تفسير النتائج
Intersectoral Collaboration تعاون بين القطاعات
Interval فاصِلَة
Interval Incidence Density كثافة الوقوع في الفاصلة
Interval Scale سلم الفاصلَة
Intervening Variable متغير متداخل
Intervention Index منسب التداخل
Intervention Study دراسة تـدخُـلية ؛- تجريبية
Interview Schedule جَدْوَل مقابلة؛ استمارة مقابلة
Interviewer Bias تحيُّز المُقابِل
Inverse Relationship علاقة عكسية

Involuntary Smoking	تدخين لا إرادي
Island Population	جمهرة معزولة؛ - جزرية
Isolate	مستفردة (اسم)
Isolation	استفراد؛ عزل

J

Job Description	الوصف الوظيفي

K

Key Indicator	المؤشر الرئيسي
Key Words	كلمات دالة؛ - مفتاحية
Koch's Postulates	مُسَلّمات كوخ
Kurtosis	تَفَرْطَح

L

Late Maternal Death	وفيات الأمومة المتأخرة
Latent Heterogeneity	تغاير خاف (خافي)
Latent Immunization	تمنيع خاف (خافي)
Latent Infection	عدوي خافية
Latent Period	الدور الخافي ؛ فترة الخفاء
Latin Square	مُرَبَّع لاتيني
Lead Time	وقتٌ مُتَقَدَّم
Lead Time Bias	تَحَيُّزُ الوقت المتقدم
Least Squares	مُرَبَّعات صغُرىَ
Length Bias	تَحَيُّز الطول
Liabilities	الخصوم؛ المطلوب

Life Cycle	دورة الحياة
Life Events	أحداث مُجْرَيَات الحياة
Life Expectancy	مأمول الحياة
Life Expectancy Free From Disability **(LEFD)**	مأمول الحياة الخالية من العجز
Life Expectancy with Disability	مأمول الحياة مع العجز
Life Table	جَدْول مجريات الحياة
Life-Style	أسْلوبُ الحَيَاة
Lifetime Risk	مخاطرة مدي الحياة
Likelihood Function	دالة الترجيح
Likelihood Ratio Test	اختبار نسبة/ قسمة الترجيح
Likert Scale	سلم ليكرت
Linear Model	طراز خَطّي
Linear Regression	تَحَوُّفُ خَطّي؛ انحدار خطي
Linkage	رَبْط
Live Birth	مولود حي
Literature Review	مسح التراث ؛ مراجعة المكتبات
Locus	مَوْضع
Logic	المنطق
Logistic Model	طراز لوجستى؛ طراز إمدادي
Logit	لوغاريتم الأرجحية
Logit Model	طراز لوغاريتم الأرجحية
Log-Linear Model	طراز لوغاريتمي خطي
Log-Normal Distribution	توزع لوغاريتمي نظامي
Longitudinal Study	دراسة طولانية؛ - تتبعية ؛ - طولية
Lost To Follow-Up	ضياع المتابعة
Low Birth Weight	وزن ولادة منخفض

M

Management	ادارة

Mantel's Trend Test	اختبار النزعة لمانتيل
Mapping	وضع الخرائط
Margin Of Safety	هامش السلامة
Marginals	هوامش
Marker	واسم؛ معلم
Masked Study	دراسة مُقَنَّعة؛- معشاه؛ - معماة
Masking	تقنيع ؛ تغمية؛ حُجب
Mass Action Principle	مبدأ الفعل الجماعي
Mass Media	وسائل إعلام ؛ وسائط جموعية
Mass Treatment	علاج جموعي
Mass Vaccination	تمنيع جموعي
Matched Controls	شواهد متوافقة؛ - متطابقة
Matching	توافق، مطابقة
Matching, Caliper	توافق قالبي؛ - عياري
Matching, Categorical	توافق فئوي
Matching, Frequency	توافق تكراري
Matching, Individual	توافق أفرادي
Maternal Mortalities	وفيات الأمومة
Maternal Mortality Rate **(MMR)**	مُعَدّل وفيات الأمومة
Mathematical Model	طراز رياضي
Matrix	المصفوفة
Maximum Allowable Concentration **(MAC)**	التركيز الأقصى المسموح به
Maximum Likelihood Estimate	تقدير الترجيح الأقصى
Mc Nemar's Test	اختبار ماكنيمار
Mean, Arithmetic	متوسط حسابي
Mean, Geometric	متوسط هندسي
Mean, Harmonic	متوسط توافقي
Measure Of Association	قياس الترابط
Measure Of Central Tendency	مقياس النزعة المركزية
Measurement	قياس

Measurement Bias	تحيُّز القياس
Measurement Scale	سُلّم القياس
Mechanical Transmission	انتقال ميكانيكي
Median	الوسيط
Median Lethal Dose (**LD_{50}**)	الجرعة المميتة الوسطي
Mediator (Mediating) Variable	متغير وسيط
Medical Audit	تفتيش طبي ؛ تدقيق طبي؛ مراجعة طبية؛ مّاودة طبية
Medical Care	رعاية طبية
Medical Record	سجل طبي
Medical Statistics	الإحصاءات الطبية
Metaanalysis	تحليل تلوي؛ - بعدي
Methodology	المنهجيات؛ النهج البحثي ؛ الوسائل البحثية
Miasma Theory	نظرية الميازما (الأبخرة العفنة)
Minimum Data Set	المجموعة الدنيا من المعطيات
Misclassification	تصنيف خاطئ
Missed Opportunities	الفرص الضائعة
Mission	رسالة
Mission Statement	بيان المهمة
Mobility, Geographic	انتقال جغرافي
Mobility, Social	انتقال اجتماعي؛ حـراك اجتماعي
Mode	منوال
Model	طراز ؛نموذج
Moderator Variable	متغيِّر مُعَدَّل
Molecular Epidemiology	الوبائيات الجزيئية
Monitoring	رصد؛ مراقبة؛ متابعة
Monotonic Sequence	متتالية وتيرية
Morbidity	المراضة
Morbidity Rate	معدل المراضة
Mortality Rate	معدل الوفيات
Motives	دوافع
Multicollinearity	تعدد التَّسامُت

Multifactorial Etiology السَّببيات عديدة العوامل؛ اتاية - -
Multilevel Analysis تحليل متعدد المستويات
Multinomial Distribution توزع متعدد الحدود
Multiphase Sampling اعتيان متعدد الأطوار
Multiphasic Screening تحر متعدد الأطوار؛ فرز متعدد المراحل
Multiple Causation تسبب متعدد
Multiple Comparision Techniques أساليب المقارنة المتعددة
Multiple Correlation ارتباط متعدد
Multiple Logistic Model الطراز المتعدد الإمداد
Multiple Risk مخاطرة متعدده؛ مخاطرة مضاعفه
Multiplicative النموذج التضاعفي
Multiplicative Model طراز تضاعفي
Multistage Model طراز عديد المراحل
Multistage Sample عينة عديدة المراحل
Multivariate Analysis تحليل عديد المتغيرات
Mutagenic مطفـر
Mutation طفرة؛ تطفر
Mutation Rate مُعَدَّل الطّفرة

N

N.S, (Non Signifiant) لا يُعْتَدُّ به
National Death Index مَنْسَبُ الوفيات الوطني
Natural Experiment تجربة طبيعية
Natural History Of Disease التاريخ الطبيعي للمرض
Natural History Study دِرَاسُة التَّارِيخ الَطبِيعي
Natural Rate Of Increase المعدل الطبيعي للزيادة
Nearest Neighbor Method طريقة الجار الأقرب
Necebo غفل ضائر
Necessary Cause سبب ضروري
Needle Stick وخز إبرة

Needs احتياجات
Needs, Perceived احتياجات مدركة
Needs, Unmet احتياجات غير ملباة
Neonatal Mortality Rate معدل وفيات الولدان
Nested Case Control Study
دراسة حالات وشواهد متشابكة
Net Migration صافي الهجرة
Net Migration Rate معدل الهجرة الصافي
Net Reproduction Rate **(NRR)** معدل الإنجاب الصافي
Net Reproductive Rate المعدل الصافي للتوالد
Nidus بؤرية مرضية
N-Of-One Study دراسة علي فرد واحد
Nomenclature تسمية
Nominal Scale سلم اسمي
Nomogram مخطط المعادلة
Nonconcurrent Study دراسة غير مُسايِرَة
Nondifferential Misclassification
تصنيف خاطئ؛ تصنيف غير تفريقي
Nonexperimental Study دراسة غير تجريبية
Non-Governmental Organizations **(NGOs)**
المنظمات غير الحكومية
Non-Observed-Effect Level **(NOEL)**
مستوي التأثير غير الملاحظ
Nonparametric Methods طرائق غير متثابتة
Nonparametric Test اختبار غير متثابتي
Nonparticipants غير مشاركين
No-Observed-Adverse-Effect Level **(NOEL)**
مستوي الأثر الضار غير الملاحظ
Normal طبيعي؛ نظامي
Normal Curve المنحني الطبيعي
Normal Distribution توزع نظامي، توزع طبيعي

Normal Limits	حدود نظامية، حدود طبيعية
Normative	نموذجي
Norms	أمثولة؛ العرف؛ المتبع؛ الثوابي
Nosocomial	مستشفوي
Nosocomial Infection	عدوي المستشفيات
Nosography	علم تصنيف المرضي
Nosology	علم توصيف الأمراض
Notifiable Disease	مرض واجب الإبلاغ
Notification	ابلاغ
Nuclear Family	العائلة النواة
Null Hypothesis	فرضية البطلان ؛الفرض الصفري
Number Needed To Treat	عدد ينبغي معالجته
Numerator	الصورة ؛ البسط ؛ المقسوم[١٨]
Numerical Taxonomy	تصنيف عددي

O

Objective	غَرَض
Observational Study	دراسة بالمراقبة
Observer Bias	تَحيّز المراقِب
Observer Variation (- Error)	اختلاف المراقِب (خطأ -)
Occupational Health	الصحة المهنية
Occurrence	الحدوث
Odd Value	قيمة شاذة؛ - انفرادية
Odds	أرجحية
Odds Ratio	نسبة الأرجحية
Oncogene	جين وَرَمِي
One-Tail Test	اختبار أحادي الذيل/ الاتجاه
Open Ended Question	سؤال مفتوح

١٨- ترجمة مقترحة –راجع ملحق الكتاب.

Operational Definition	تَعريف عملي، - إجرائي
Operational Indicator	مؤشر العمليات
Operational Plan	المخطط التنفيذي
Operational Research	بحوث عملياتية
Operations Research	بحوث العمليات
Opportunistic Infection	عدوي انتهازية
Ordinal Data	بيانات درجية
Ordinal Scale	سلم ترتيبي؛ - درجي
Ordinate	إحداثي عَمُوْدِيّ
Organizational Stability	استقرار المنظمة
Organogram	اللائحة التنظيمية ؛ المخطط التنظيمي
Outbreak	فاشية؛ وباء محدود؛ فوعة
Outcome Research	بحوث النتائج
Outcomes	نتائج؛ مخرجات؛ فيوضات
Outlets	مراكز تقديم الخدمة
Outliers	نواشز ؛ قصيات
Output	مُخْرَج
Outreach	الخدمات الخارجية
Over Adjustment	فرط التصحيح
Overcrowding	الاكتظاظ ؛ ازدحام
Overhead Costs	التكاليف الغير مباشرة
Overmatching	فرط التوافق
Overview	مراجعة شاملة ؛ نظرة عامة

P

Package	رُزّمة ؛ بُـقطة[١٩]
P Value	قيمة P

١٩ " البقطة" هي الحزمة من الشيء- ترجمة مقترحة: راجع كتاب: " الجذور العربية في المصطلحات الطبية للمؤلف".

P, (Probability) Value	قيمة الاحتمال
Paired Data	بيانات متزاوجة
Paired Samples	عينات زوجية
Pandemic	جائحة؛ وباء عديد البلدان
Panel Study	دراسة الرعيل
Paradigm	مثال
Paradox	مفارقة
Parameter	متثابت ؛ مُعْـلَم
Parametric Test	اختبار متثابت
Parasite	طفيلي
Pareto Analysis	تحليل باريتو
Parity	الحالة الإنجابية؛ رقم الولادة؛ ولادية
Participant Observation	مراقبة المشاركين
Particularization	تخصيصية
Passage	إمرار؛ ممــــر
Passenger Variable	متغير عابر
Passive Immunity	مناعة سلبية؛ - لافاعلة
Passive Smoking	تدخين لا فاعل؛ تَدْخِينٌ بالإكْراَه
Pasteurization	البَسْتَرَة
Path Analysis	تحليل المسار
Pathogen	مُمرض
Pathogenesis	إمراض
Pathogenicity	إمراضية
Pearson's Product Moment Correlation	ارتباط عزم النتاج البيرسوني
Pedigree	شجرة النسب
Peer Review	مراجعة الزملاء
Penetrance	انتفاذ
Perceived Need	حاجة مدركة

Percentage نسبة مؤية؛ كسرة مؤية[٢٠]
Percentile شريحة مئوية، مئين
Performance أداء
Perinatal Mortality
وفيات حوالي الولادة؛ وَفَيَاتُ الفترة المحيطة بالولادة
Perinatal Mortality Rate
معدل وفيات حوالي الولادة؛ معدل وفيات الفترة المحيطة بالولادة)
Period Of Communicability فترة العدوي، فترة السراية
Period Prevalence Rate معدل الانتشار الـمُدّي
Periodic Medical Examination فحص طبي دوري
Periodicity (Of A Disease) دوروية (مرض)
Permissible Exposure Limit **(PEL)** حد التعرض المسموح
Perquisites المزايا؛ الفــوائــد
Person – Time شخص – زمن
Person – Years شخص – سنوات
Personal Health Care رعاية صحية شخصية
Person-Time At Risk زمن التعرض للمخاطرة للأشخاص
Person-Time Incidence Rate
معدل الوقوع (الحدوث) بوحدات الشخص– الزمن
Pharmacodynamics الحركية الدوائية
Pharmacoepidemiology علم الوبائيات الدوائي
Pharmacokinetics الوضعية الدوائية
Phased Training التدريب المرحلي
Physician طبيب
Pie Chart لوحة الفطيرة
Pilot Investigation استقصاء ارتيادي
Pilot Study دراسة ارتيادية/ استكشافية
Placebo غُفل

---

٢٠ - ترجمة مقترحة –راجع ملحق الكتاب.

Planning تخطيط
Plateauing تسطح، تهضب؛ استواء
Point Prevalence Rate معدل الانتشار اللحظى
Point Source Epidemic وباء بؤري المصدر
Policy سياسة
Pollutant مُلَوَّث
Pollution تلوث
Polygenic Inheritance وراثة عديدة المنشأ
Polygones, Frequency تكرار متعدد الزوايا
Pondral Index منسب وزني
Pooling استعمال مشترك للموارد؛ تجميع؛ تساهم
Population جَمْهَرَة
Population Attributable Risk **(PAR)** مخاطرة الجمهرة المعزوة
Population Attributable Risk Percent النسبة المئوية لمخاطرة الجمهرة المعزوة
Population Based مرتكز علي الجمهرة ؛ جمهري الارتكاز
Population Density الكثافه السكانية
Population Dynamics ديناميكا (حركية) الجمهرة
Population Excess Rate معدل زيادة الجمهرة
Population Genetics الوراثيات السكانية
Population Momentum عزم الجمهرة
Population Pyramid هرم الجمهرة
Population, Study دراسة الجمهرة
Population, Target الجمهرة المستهدفة
Portal Of Entry مداخل
Portal Of Exit مخارج
Positive Predictive Value القيمة الايجابية المتوقعة
Post- Test اختبار بعدي
Posterior Odds أرجحية لاحقة

Posterior Probability	احتمال لاحق
Postmarketing Surveillance	ترصد بعد التسويق
Postneonatal Mortality Rate	معدل وفيات الفترة التالية للولادة
Potency	الفاعلية؛ قُدْرَة
Potential Years Of Life Lost **(PYLL)**	سنوات الحياة المحتملة المفقودة
Potentiation	مفاعلة؛ حث؛ اثاره
Power	قوة
Practical Certainty	اليقين العملي
Pragmatic Study	دَراسةَ واقِعُية
Pre – Test	اختبار قبلي
Precision	دقة
Precursor	طليعة
Predictive Value	قيمة تكهنية؛ قيمة توقعية
Pregnancy – Related Deaths	وفيات مرتبطة بالحمل
Premunition	مناعة مصاحبة
Prerequisites	مستلزمات؛مطالب أولية
Prepatent Period	فترة / دور ما قبل الوضوح
Prepathogenesis Period	فترة قبل النشوء (لمرض)
Prevalence	انتشار
Prevalence Rate	معدل الانتشار
Prevalence Study	دراسة الانتشار
Preventable Fraction	جزء قابل للوقاية
Prevented Fraction	جزء متقي
Prevention	وقاية ؛ منع
Prevention Paradox	متناقضة وقائية
Prevention, Primary	وقاية أولية
Prevention, Secondary	وقاية ثانوية
Prevention, Tertiary	وقاية ثالثية
Preventive Medicine	الطب الوقائي
Primary Case	حالة أولية

Primary Health Care	الرعاية الصحية الأولية
Primordial Prevention	الوقاية البدائية؛ وقاية مبتدئية
Priority Setting	وضع اولويات
Privacy	الخصوصية
Private Voluntary Organizations **(PVOs)**	المنظمات الخاصة التطوعية
Privatization	الخصخصة
Probability	الاحتمال
Probability Density	كثافة الاحتمال
Probability Distribution	توزع احتمالي
Probability Sample	عينة احتمالية
Probability Theory	نظرية الاحتمالات
Proband	مُستَتْلِفِت ؛ طليعة الحالات
Procatarctic Cause	سبب مؤهِّب
Process Analysis	تحليل العملية
Process Indicator	مؤشر العمليات
Product Limit Method	طريقة حدود الناتج
Professional Activity Study **(PAS)**	دراسة النشاط المهني
Profile Plot	اختطاط المرتسم؛ رسم ملامح
Prognosis	التكهن؛ مــآل
Program Review	مراجعة البرنامج
Program Trial	تَجرْبة اَلبرنَامج
Program	برنامج
Prolective	استشرافي
Promoter	مُحَرّض
Promotion, Health	تعزيز الصحة؛ ترقية الصحة
Proportion	تناسب ؛ كسرة [٢١]
Proportional Hazards Model	طراز الأخطار التناسبي

---

[٢١] ترجمة مقترحة – راجع ملحق الكتاب

Proportional Mortality Ratio	النسبة التناسبية للوفيات؛ القسمة التقاسمية للوفيات
Propositus	المُسْتَلفتِ
Prospective Study	دراسة استباقية؛ - مستقبلية
Protocol	بروتوكول، منهاج
Public Health	الصَّحَّةُ العُمُومية؛ - العامة
Public Health Medicine	طب الصحة العمومية
Publication Bias	تحيّز النشر

Q

Qualitative Data	مُعْطيَاتٌ نَوْعِيةٌ
Quality Assurance	ضَمَانُ الجُوْدَة
Quality Control	ضَبْطَ الجُوْدة
Quality Management	إدارة الجودة
Quality Of Care	جودة الرعاية
Quality Of Life	نَوْعِيَّةُ الحَيَاة
Quality-Adjusted Life Expectancy **(QALE)**	مأمول الحياة المُصَحَّح وفق النَّوْعِيَّة
Quality-Adjusted Life Years **(QALY)**	سنوات العمر المُصَحَّحه وفق النوعية
Quantal Effect	تَأثير الكلّ أو العَدَم
Quantiles	كَميَّاتٌ جُزّئيَّة
Quantitative Data	مُعْطَيَات كميّة
Quarantine	حَجْر صِحِّيّ
Quasi-Experiment	تَجْرِبةٌ غير كاَمِلَة
Questionnaire	اسْتِبِيَان ؛ استقصاء
Quetelet's Index	مَنْسَب كويتليت

Queueing Theory نَظَرِيَة الطّوابْير
Quota Sampling اعِتَيان حُصَصِيّ/ الحُصة
Quotient حاصل؛ ناتج حسابي

R

Race عِرْقٌ
Radix أساس
Random عَشْوائي
Random Allocation تَخْصِيْصٌ عَشْوَائِيّ
Randomization تعشية
Random Sample عَيِّنَةٌ عَشْوائيةٌ
Random Walk الَمسِيْرُ العَشْوَائي
Random-Digit Dialing طَلَبُ أرقام هواتف عشوائية
Randomization عشوائية؛ تعشية
Randomized Controlled Trial **(RCT)**
تَجْربة مَعَشَّاة مضَبْبُوطة بِشَوَاهد
Range مدي
Range Of Distribution مَجَال/ مديُ التَّوزع
Ranking Scale سُلّم رتبي
Rapid Epidemiologic Assessment تَقْيِيْمٌ وَبَائي سَرِيْع
Rate مُعَدَّل

Rate Difference **(RD)**	فَرْقُ المُعَدَّل
Rate Ratio **(RR)**	نِسْبَةُ المُعَدَّل؛ قسمَةُ المُعَدَّل
Rate-Odds Ratio	نسبة أرجحية المُعَدَّل
Ratio	نِسْبَةَ ؛ قسمة[٢٢]
Ratio Scale	سُلَّمٌ نِسبي
Raw Data	مُعْطَياتٌ خَام
Recall Bias	انْحِيَازُ الاسْتذكار؛ انْحِيَازُ التذكر
Recessive	مُتَنحيَّ
Recommendations	توصيات
Record Linkage	رَبْطَ السَّجَّلات
Recrudescence	نَكْسَة
Reduction (Of Data)	تنقيص
Reductionism	التنقيصية
Reference Population	جمهرة مرجع
Referral System	نظام التحويل؛ نظام الإحالة
Refinement	تفصيل؛ تصفية
Register	السجل
Registration	تسجيل
Regression	تَحَوُّف ؛ انحدار
Regression Analysis	تحليل التحوف ؛ ـ الانحدار
Regression Line	خط التحوف؛ ـ الانحدار
Rehabilitation	تأهيل
Relative Odds	أرجحية نسبية
Relative Risk	مخاطره نسبية
Reliability	مُعَوِليَّة
Remediation	معالِجه ؛ اصلاح
Repeatability	قابلية الإعادة
Replacement Level Fertility	خصوبة مستوي الاستعاضة
Replication	تكرار الدراسة

٢٢ ترجمة مقترحة – راجع ملحق الكتاب

English	Arabic
Reporting Bias	تَحَيُّز الإبلاغ
Representative Sample	عَيِّنةٌ مُمَثِّلة
Reproducibility	قابلية الإعادة، تَنَاتُجُ
Reproductive Isolation	عزل إنجابي
Reproductive Success	نجاح إنجابي
Research Design	تصميم البحوث
Research Ethics Board	مجلس أخلاقيات البحوث
Reservoir Of Infection	مستودع العدوي
Residual Confounding	الالتباس المتبقي
Resolution, Resolving Power	المْيز؛ قوة الميز
Resource Allocation	تَخْصِيصُ الموارد
Response Bias	تَحَيُّز الاستجابة
Response Rate	مُعَدَّل الاستجابة
Resurgent Diseases	امراض عائدة
Retro Cohort	جيل استرجاعي
Retrolective	اسْتِرَجاعي
Retrospective Study	دراسة استعادية؛ دراسة استرجاعية
Retrovirus	فيروس قهقري
Revenues	الإيرادات
Reverse Transcription	النسخ العكسي
Ridit	المرجعية
Ridit Analysis	تحليل المرجعية
Right-To Know	الحق فى المعرفة
Risk	مخاطرة (الجمع: مخاطـر)[٢٣]
Risk Assessment	تقدير المخاطرة
Risk Assessment Process	عملية تقدير المخاطرة
Risk Communication	الاتصال لدرء المخاطر
Risk Difference	فرق المخاطر
Risk Factor	عامل المخاطرة

٢٣ ـ راجع البيان الأول الملحق بالمعجم.

Risk Indicator	مؤشر المخاطرة
Risk-Benefit Analysis	تحليل المخاطرة والفائدة
Risk-Benefit Ratio	قسمة/ نسبة المخاطرة والفائدة
Risk-Characterization	توصيف المخاطرة
Risk-Estimation	تقدير المخاطرة
Risk-Evaluation	تقييم المخاطرة
Risk-Management	تدبير(إدارة ؛معالجة) المخاطرة
Risk-Marker	واسم المخاطرة
Risk-Ratio	نسبة المخاطرة
Ross-Level Bias	تَحَيُّز المستوي
Roubst	غليظ
Rounding	تدوير الأرقام؛ تقريب الأرقام
Rubric	خَلِيَّة
Rule	نظام، قاعدة

S

Safety	سلامة ؛ أمن ؛ مأمونية
Safety Factor	عَامِلُ السَّلاَمَة
Safety Standards	مَعَايْيرُ السَلاَمَة
Sample	عَيِّنَة
Sample Size Determination	تَعْيين حَجُم العَيَّنة
Sample, Cluster	عَيِّنَة عنقودية
Sample, Haphazard	عَيِّنَة جزافية
Sample, Grape	عَيِّنَة منتزعة
Sample, Multistage	عَيِّنَة عديدة المراحل
Sample, Probability	عَيِّنَة احتمالية
Sample,Quta	عَيِّنَة الحصة
Sample, Simple Random	عَيِّنَة عشوائية بسيطة
Sample, Stratified	عَيِّنَة طبقية
Sample, Systematic	عَيِّنَة منهجية
Sampling	اعتيان

Sampling Bias	تَحَيُّز الاعتيان
Sampling Error	خَطَأ اعُتيانيّ
Sampling Variation	اخْتِلافُ الاعتيان
Sanitary Cordon	اَلحجْزُ الصَّحِّي
Sanitation	اصحاح
Satellite Services	خدمات تابعة
Scale	معيار؛ سُلّم ؛مقياس
Scale, Dichotomous	سُلّم تبايني ؛ - ثنائي التوزع
Scale, Interval	سُلّم الفاصلة
Scale, Nominal	سُلّم اسمي
Scale, Ordinal	سُلّم ترتيبي
Scale, Ratio	سُلّم نسبي؛ سُلّم قسمة
Scatter Diagram	مُخَطَّطَ تَبَعْثُر؛ مُخَطّطَ النقاط المتناثرة
Scientometrics	القِياسَاتُ العلمية
Scores	احراز
Screening	تَحَرِّي؛ فرز
Screening Level	مُسْتوي التحَّرَي ؛ - الفرز
Seasonal Variation	اِخْتلافٌ فَصْلِيّ
Secondary Attack Rate	مُعَدَّلُ الهَجْمَة الثانَوِيَّة
Sector	قِطّاع
Sector, Health	قِطّاع صحي
Secular Trend	نَزْعَةٌ زمَنيةٌ ؛ -دورية
Segregation	عزل؛ تجنيب ؛ فصل
Selection	انتِقاء
Selection Bias	تَحَيُّز الانْتِقاء
Sensitivity Analysis	تَحْلِيْلُ الحَساسِيةّ
Sensitivity	اَلحساسِيّة
Sensitivity Testing	اخْتِبارُ الحساسيَّة
Sensitization	حث
Sentinel Health Event	حَدَثٌ صِحَّيٌّ خافِر
Sentinel Physician,	طَبِيْبٌ خافِرٌ،

Sentinel Practice	مُمَارَسة خافِرَة
Sequential Analysis	تَحلِيْلٌ تَعَاقُبِيّ
Serendipity	تَصَادُفية
Serial Interval	فاصِلَةُ تَسَلْسُليّة
Seroepidemiology	الوبائيات السيرولوجية/ المصلية
Sex Ratio	نْسَبةَ الجنس؛ قسمــة[24] الجنس
Shoe-Heather Epidemiology	الوبائيات التجوالية
Short Term Exposure Limit (STEL)	حد التعرض قصير المدى
Siblings	أشِقَّاء
Sibship	الأَشِقَّاء والشَّقيقات
Sickness	سُقْم
Side Effect	تَأثِير جَانبيّ ؛ أثر مصاحب
Side Stream Smoke	دُخَان التَيَّارات الجانبية
Sigmoid Curve	منحني متعرج ؛ منحني ملتو
Sign Test	اختبار إشاري
Significance	اعْتِدَاد ؛ دلاله
Signs (Disease)	أعراض؛ علامات ؛ سمات (المرض)
Simulation	محاكاة ؛ تقليد
Single-Patient Trail	تْجربَةُ الَمرِيض الواحد
Situation Analysis	تَحْلِيْلُ الوَضْع
Skewed Distribution	تَوَزُّع أجْنَف ؛ - لا متماثل
Slope	انحدار ، ميل
Snowball Sampling	اعْتيان كُرةَ الثَّلْج
Social Class	طَبَقَةٌ اجتماعِيَّةٌ
Social Drift	تحول اجتماعي
Social Marketing	التَّسْوِيْقُ الاجْتماعِي
Social Medicine	الطِّبُّ الاجْتِماعِيُّ
Social Network Index	مَنْسبُ الشبَكات الاجتماعية
Social Shift	تزحول اجتماعي

٢٤ - ترجمة مقترحة – راجع ملحق الكتاب

Social Trait سمة اجتماعية
Socioeconomic Classification
تَصْنِفُ اجْتِماعيٌ اقْتِصادِيّ
Socioeconomic Status الحالة الاجتماعية الاقتصادية
Software بَرْمَجِيَّات
Source Of Infection مَصْدَرُ العَدْوي
Spearman's Rank Correlation
ارتْبَاط من رُتْبَة سبيرمان
Specification تَعْيِيْن
Specificity (Of A Test) نَوْعِيَّةُ (الاختبار)
Spectrum Of Disease طَيْفُ الَمرَض
Spell Of Sickness نَوْبَةُ سُقْم
Sporadic Cases حالات فردية
Spot Map خَرِيْطَةُ مُنَقَّطَة
Spurious Association ترابط زائف
Stable Population جَمْهَرة مُسْتَقِرَّةٌ
Staff Development تنمية قدرة العاملين
Stakeholders رعاه معنيون
Standard مِعْيَارٌ
Standard Deviation الانْحِرافُ المِعْيَارِيّ
Standard Error خَطَأٌ مِعياريّ
Standard Population الجَمْهَرَةُ المِعْيَارِيَّة
Standardization تَقْيِيس؛ تَعـيِـيْرٌ
Standardized Incidence Ratio نِسْبَةَ الوقوع المُعَيَّرة
Standardized Mortality Ratio **(SMR)**
نِسْبَةُ (قسمة) الوَفَيات المُعَيَّرة
Standardized Rate Ratio **(SRR)** نسْبَةَ/ قسمة المُعَدَّل المُقَيَّس
State – Of – The Art أحداث ما في الميدان
Stationary Population جْمَهَرةٌ ثَابِتةٌ
Statistical Error خَطَأٌ إِحْصَائي
Statistical Inference اسْتِنْتَاجٌ إِحْصَائي

Statistical Model	طراز إحْصائِيّ
Statistical Significance	اعْتِدَادٌ إِحْصَائي ؛ دلالة احصائية
Statistical Test	اخْتِبارٌ إِحْصائي
Statistics	الإِحْصاء
Stereogram	مُخَطَّط مُجَسَّم
Sterilization	تعقيم
Stewardship	رعاية خدمية
Stillbirth	وليد ميت
Stochastic Effect	اثر اتفاقي
Stochastic Process	عَمَلِيَّةٌ اتِّفاقِية
Stopping Rules	قَوَاعِدُ التَّوْقَيْف
Strategic Management	الإدارة الاستراتيجية
Strategy	استراتيجية
Stratification	تَطَبُّق، تَقْسيم إلى طَبَقات
Stratified Random	عينة عشوائية مُطَبَّقة
Stratified Randomization	تعشية وفق طبقات
Structured Abstract	مُلَخَّصٌ مُهَيْكَل
Study Base	أَسَاسُ الدِراسَة
Study Design	تَصْمِيْمُ الدِّراسة
Subchronic	دون المزمن
Subclinical Disease	مَرَضٌ تَحْتَ سَريريّ
Subjective	شخصاني
Subsystem	النظم الجزئية؛ نظام تابع
Summative Rating	قَياسٌ جمعي
Superinfection	عَدْوي مُضَافة
Surveillance	تَرَصُّد
Surveillance Of Disease	تَرَصُّد الَمرَض
Survey	مَسْحٌ
Survey Instrument	أَدَاةُ الَمسْح
Survival Analysis	تَحلِيْل البُقْيَا
Survival Curve	مُنْحَنَي البُقْيَا

Survival Function	دَالّةُ البُقْيَا
Survival Rate	مُعَدَّلُ البُقْيَا
Survival Ratio	نِسْبَةُ البُقْيَا؛ قسمة -
Survivors	الباقون؛ المتواجدون؛ الأحياء
Survivorship Study	دِراسَة البَقَاء
Susceptibility	قابلية الأصابة
Susceptible Variable	مُتَغَيِّرٌ مُسْتَعِدُ
Symbiosis	تَعَأُيشٌ
Symmetrical Relationship	عِلاقَة متناظِرَةٌ
Symptoms	شكايات؛
Syndrome	مُتَلازِمَة
Synergism / Synergy	تآزر
Synergistic Effect	تأثير تآزري
System Analysis	تَحْلِيْلُ النّظام؛ تَحْلِيْلُ الّنظَم
Systematic Review	مراجعه منهجية
Systemic Effect	تأثير مجموعي؛ - جهازي

T

Tally Sheet	سجل تجميع المعطيات
Target	المستهدف
Target Population	جَمْهَرَةٌ مُسْتَهْدَفَة
Tasks	مهام
Taxon	أَصْنُوْفَةٌ
Taxonomy	تَصْنِيْفٌ
Taxonomy Of Disease	تَصْنِفُ الأمْراض
Team Approach	منحي الفريق
Telemedicine	التطبيب عن بعد؛ الطب التراسلي
Temporality	تراتب الزمن ؛ السبقية
Teratogen	مَاسِخ ؛مشوه
Test Hypothesis	فرصنية

Test Of Significance	اخْتَبَارُ الاعتداد؛ - الدلالة؛ - المعنوية
Theoretical Epidemiology	عِلْمُ الوَبَائيَّات النَّظريّ
Therapeutic Trial	تَجْرِبَة عِلاجيَّة
Threshold	عتبة
Threshold Limit Value	القِيمةُ الحَّديَّة للعَتَبَة؛ قيمة حد العتبة
Threshold Phenomena	ظَوَاهِرُ العَتَبة
Time Cluster	تَّجَمَّعٌ زمَاَني ؛ عنقدة زمنية
Time Line	الحد الزمني
Time Trends	اتجاه زمني؛نزعة زمنية
Time-Place Cluster	تَّجَمُّعٌ(تعنقد) زَمَانَي مكانيّ
Time-Weighted Average **(TWA**)	المتوسط الموزون زمنيا
To Do' Lists	قوائم ما يجب عمله
Tolerance	تَحَمُّل
Tort	إضْرَار
Total Fertility Rate (TFR)	مُعَدَّلُ الخَصُوبَة الكُلّي
Total Quality Management **(TQM)**	الإدارة الشاملة للجودة
Toxicology	عِلْمَ السُّموم؛ السموميات
Toxin	سمين
Toxoid	مثيل السم
Tracer Disease Method	طَرِيْقَةُ المرَضَ القائف
Transcription	انتِساَخ
Transmission Of Infection	انتقال العَدْوَي
Transmission Parameter	مُتَثَابِتُ الانْتِقَال
Transport Host	ثَويٌّ نَاقِل
Trend	نَزْعَةٌ ؛اتجاه ؛ وِجْهَة
Trend Line	خَطّ النَّزعَة
Triad	مثلث ؛ ثالوث
Triage	فَرْز؛ تصنيف؛ إنتقاء
Trial	تَجْرِبَةٌ
Trimming	تَشْذِيب
Triple Blind	تَعْمِيَة ثلاثية

Twin Study	دِرَاسَةُ التَّوائم
Two –Tails Test	اخْتِبارٌ ثَنَائِيٌ الذَيْل
Type I Error	خَطَأ منَ النَّمَط الأولَّ
Type II Error	خَطَأٌ مِنَ النَّمَطِ الثاني

U

Uncertainty (Safety) Factor	عامل الارتياب؛ - الأمان
Underlying Cause Of Death	سَبَبٌ دفين للوفاة
Underreporting	نَقّصُ الإبْلاغ؛ تدني الإبْلاغ
Univariable Analysis	تحليل أحادي المتغير
Universal Precautions	احتِياطَاتٌ شاملة
Universe	جمهرة شاملة
Unobtrusive Measures	إجْراءاتٌ بدون تَطَفُّل
Uptake	استحواذ؛ قنص
Utility	فَائِدة
Utility-Based Units	وَحْدَاتٌ مبنية علي الفائدة
Utilization	استنفاع

V

Vaccination	تطْعِيْمٌ
Vaccine	لِقاح
Vaccine Efficacy	كَفَاءَة اللّقاح
Validation	تَحَقُّق ؛تمحيص
Validity	صِحَّة ؛صدق
Validity – Measurement	صحة القياس؛صدق القياس
Validity, Study	صحة الدَّراسة؛صدق الدَّراسة
Variable	مُتَغَيَّرٌ
Variable, Antecendent	مُتَغَيِّرٌ سابق ؛ مُتَقَدَّمٌ

English	Arabic
Variable, Confounding	مُتَغَيَّرٌ مُحدِثٌ للالْتِباس؛ مُتَغيِّر ٌخلطي
Variable, Control	مُتَغيِّرٌ مُنْضَبِطٌ ؛ - ضابط
Variable, Dependent	مُتغيِّرٌ تابع
Variable, Distorter	مُتَغيَّرٌ مُحَرِّفُ
Variable, Independent	مُتَغيَّرٌ مُسْتَقِلٌ
Variable, Intervening	مُتَغيَّرٌ مُتداَخِلٌ
Variable, Manifestational	مُتَغيِّرٌ مَظْهرِيّ
Variable, Moderator	مُتَغيَّرٌ مُلَطِّفُ
Variable, Passenger	مُتَغَيَّرٌ عابِرٌ
Variable, Qualitative	مُتَغَيِّرنوعي
Variable, Quantitative	مُتَغَيِّر كمي
Variable, Uncontrolled	مُتَغَيِّرٌ غَيْر مُنْضَبِط
Variance	تفَاوتٌ ؛ تباين
Variate	مُتَحَوِّلٌ
Variation	تباين، اختلاف
Vector	نَاقِلٌ
Vector-Borne Infection	عَدْوَي مَنْقُوْلَةٌ بالنَّاقل
Vector-Borne Transmission	بسبب ناقل عدوى
Vehicle Of Infection	سُواغُ العَدْوي؛ مِطَيَّة العدوى
Venn Diagram	مُخَطَّط فين
Violence	عُنُف
Virgin Population	جَمْهَرَةٌ بِكْرٌ
Virulence	فَوْعَةٌ، ضَرَاوة
Vital Records	سِجِلاّت الأَحْوَال المَدَنِيُّة
Vital Statistics	إِحْصَاءَاتٌ الأَحُوَال المَدنِيَّة؛ إِحْصَاءَاتٌ حيوية
Vulnerable Group	مجموعة هشة

W

English	Arabic
Washout Phase	طَوْرُ زَوَالِ التَّأثِيرِ
Web Model	النموذج الشبكي

Weighted Average	المتوسط المَوزُون
Wheal Model	نموذج العجلة
Work Plan	خطة العمل
Work Planning	تخطيط العمل
Workup Bias	انْحيَازُ التْعمقّ في الدراسة

X

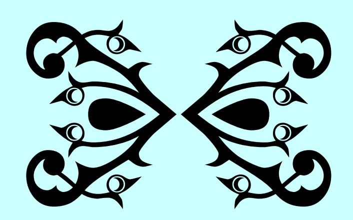
X Linked	مُرْتَبِطٌ بالصَّبغْي إكس
Xenobiotic	مادة غريبة
Xenodiagnosis	تَشْخِيْصُ تَغَأيريّ

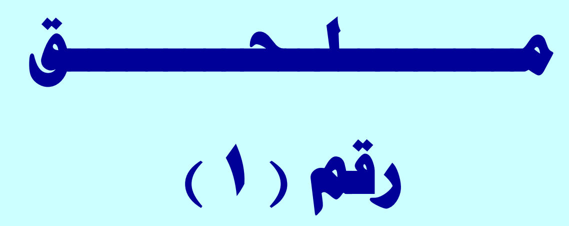
Y

Yates' Correction	تَصْحِيْحُ يتس
Years Of Potential Life Lost	سنوات الحياة المُحتَمَلة الضياع
Yield	مَحْصُوْل ، ناتج
Youden's Index	مَنْسَبُ يودن

Z

Zero Population Growth	النَّمُوُّ الصفَّريُّ للجَمْهَرة
Zoonosis	مَرَضٌ حَيَوانّي المَصدر




مــــــــلـــــحـــــــق
رقم (١)

البيان الأول: الترجمة العربية لكلمتي
Hazard [25] and Risk

كلمة **" Hazard"** تختلف عن كلمة **"Risk"** فى الدلالات والمعاني وهو ما تؤكده المراجع الخاصة بدراسة البيئة.

Hazard= Anything which has the ability to cause injury;
= The source of danger.

Risk= The probability that a harmful event arising from exposure to an agent may occur under specific condition.

فكلمة Hazard تعنى : أي شيء له قدرة على إحداث إصابة، أو : مصدر الخطر.

أما كلمة Risk فتعنى : احتمال حدوث ضرر ينتج عن التعرض لعامل ما في ظرف محدد ..

---

25 - **Hazard** *(n. Danger; vb. To risk or expose to danger.)*

This term evolved from the Arabic **al zahr**, which means **the dice**. In Western Europe the term came to be associated with a number of games using dice, which were learned during the Crusades whilst in the Holy Land. The term eventually took on the connotation of danger because, from very early on, games using dice were associated with the risky business of gambling and con artists using corrupted dice.

http://www.fun-with-words.com/etym_example.htm

و لبيان الأصل العربي لكلمة **Hazard** راجع أيضا كتاب: **"الجذور العربية في المصطلحات الطبية"** للمؤلف.

و بنـاءً علـى مـا سبق ، فـإن كلمـة **"Hazard"** لهـا مدلول نـوعى حيث تشير إلـى وجـود أو عـدم وجـود مصـدر للخطـر "Hazard" . أمـا كلمـة **"Risk"** فلهـا مدلول كمى يبين درجة احتمال تحقق الضرر والذى يتدرج في المدي الواسع فيما بين احتمال صفر و ١٠٠% .

والخلط بين هاتين الكلمتين أمـر شائع فى المعاجم الأجنبية والعربية علـى حـد سواء. فلو بحثت فى **" قاموس المورد"** أو في **"المغنـى الأكبر"** سوف تجد المعانى الآتية :-

Hazard =

خطر ، مَخطر = فيه خطر، مخطره = باعث على الخطر ، المخاطر ، الأخطار ، المهالك، خاطر ، جازف ، غامر.

Risk=

خطر ، خطر محتمل = مَخطَره، مظنة خطر ، مجازفة ، مخاطرة ، خاطر = جازف عرض للخطر .

ومما سبق نجد أن المعانى بها تداخل حيث استعملت كلمات : خطر ، مخطر ، مخاطره للاسم من Hazard و Risk.

واستعملت كلمات: خاطر، جازف للفعل من Hazard و Risk علي حد سواء ؟؟؟!!.

وقد تناولت المعاجم العربية الجذر" خَطَرَ" كالآتى :-

- **خَاَطر مخاطرة بنفسه : عرضها للخطر.**
- **أخطر المريض : دخل فى الخطر فهو مُخطر.**
- **الخطر (ج أخطار) : الإشراف على الهلاك.**
- **المخاطر : الأخطار ولا مفرد لها من صيغتها.**
- **الخطورة : احتمال وقوع الضرر.**
- **المخاطر : مواضع الأخطار ، المهالك.**
- **أمر خطير ج خُطر : مشرف بصاحبه على الهلاك.**

ولو تناولت " معجم الوبائيات- لجون لاست" لوجدت به الآتى :-

احتمال خطر. اختطار(مقبول) (Acceptable) **Risk**

الخطر (المعزو) (Attributable) **Risk**

(فرق) **احتمالات الخطر** **Risk** (difference)

أما كلمة Hazard فقد ترجمت بكلمة ... مخاطرة ؟؟!!.

ومن هنا يحدث اللبس واالخلط مرة أخرى، فمن المعروف أن **المخاطرة** تعنى التعرض للخطر (خاطر بنفسه مخاطرة = عرضها للخطر). والتعرض للخطر (المخاطرة) تناسب كلمة **Risk** وليس كلمة **Hazard** كما ترجمها المعجم السابق. و تعبير **"احتمال خطر"** هو ترجمة مزيدة (كلمتان عربيتان مقابل كلمة لاتينية

واحدة) ؛ أما كلمة **"اختطار"** فهي وزن " افتعال" وذلك بقصد المبالغة في المعني.

والحل يكمن فى العودة إلى ما جاء في **" المنجد في اللغة"** و الذى به **خاطر** بنفسه **مخاطرة** = عرضها للخطر. فيمكن لنا أن نأخذ كلمة **خطر** كمقابل لكلمة **Hazard** وكلمة **مخاطرة** كمقابل لكلمة **Risk**.

وبناء على ما سبق اقترح استخدام الكلمات الآتية:

- **خطر وجمعها أخطار مقابل Hazard , Hazards**
- **مخاطرة وجمعها مخاطر مقابل Risk , Risks**
- **عدم ترجمة Hazard بـ مخاطرة.!!!!**
- **وعدم ترجمة Risk بـ خطر.**
- **الاستغناء عن تعبير "احتمال خطر" و كلمة اختطا ر.**

البيان الثاني : الترجمة العربية لكلمتي
Numerator and Denominator

كلمة **"Numerator"** يتم ترجمتها **بالبسط** أو **الصورة**؛ أما كلمة "**Denominator**" تترجم **بالمقام** أو **المخرج**.

ومن جانبي لا أرى أية صلة تربط بين هيئة عملية القسمة وبين كلمات مثل **"الصورة"** و**"المخرج"** التي نراها فى العديد من المعاجم ومنها **معجم *الوبائيات لجون لاست***.

ولا أرى كذلك أن التعبير عن القيمة العليا **"Numerator"** بلفظ **"البسط"** يناسب المقصود. لأن كلمة البسط فى اللغة العربية تدل على الانخفاض والانبساط (بسط البساط وأقام عليه الصلاة) فهو يناسب معنوياً القيمة السفلى **Denomirator** لعملية القسمة .

والعكس ً يصدق تماما على مدلول كلمة المقام التى تعنى القيام والارتفاع فهي تناسب إذاً القيمة العليا **Numerator**. ومن هنا يحدث الالتباس والخلط.

ولذا اقترح استخدام الألفاظ الدالة والمباشرة كالآتى :-

القاسم (بدلاً من المقام/ المخرج) مقابل Denominator

المقسوم (بدلاً من البسط/ الصورة) مقابل Numerator

البيان الثالث
القِســـــمة والِـكسرة والـتقاسم

قبل عرض الألفاظ البديلة المقترحة في هذا المجال ، سوف نستعرض ما أورده **" معجم الوبائيات لجون لاست"** حول النسبة والتناسب والمعدل حيث جاء به الآتي :

القيمة التى تنتج عن قسمة كمية ما على كمية أخرى تسمى **نسبة (Ratio)** وهى مصطلح عام ينضوى تحته كل من **المعدل (Rate)** و**التناسب (Proportion)** و**النسبة المئوية (Percentage)** ، ويتمثل الفرق المهم بين **التناسب (Proportion)** و**النسبة (Ratio)** بأن البسط فى التناسب يعد جزءاً متضمناً فى المقام ، فيما لا يكون الحال على ذلك بالضرورة فى النسبة **(Ratio)**.

إن النسبة **(Ratio)** هى تعبير عن علاقة بين مقسوم ومقسوم عليه ، وكلاهما منفصلان ويمثلان كميتين متميزتين ، ولا ينضوى أحدهما تحت الآخر. انتهي.

مصدر الالتباس والخلط :

كلمة نسبة Ratio لو دلت فقط علي العلاقة بين متغيرين فهي إذا

تعبير **النسبة المئوية (Percentage)** لا يمت بصلة إلى كلمة **النسبة (Ratio)** بل يتم حسابه من **التناسب**:

(التناسب × ١٠٠ = النسبة المئوية).

لذا .. أقترح الآتى:

١- **كلمة "قِسمة" (بدلا من كلمة نسبةً) لترجمة كلمة "Ratio" والتى تتفرع منها كل المصطلحات الأخرى** (المعدل – التناسب – النسبة المئوية).

٢- **وكلمة "تقاسم" بدلاً من "تناسب" Proportion لأن فى الحقيقة يحدث تقاسم بين المكونات المختلفة للبسط والمقام (أو بالأحري: القاسم و المقسوم).**

٣- **وناتج هذا التقاسم يسمى " كِسرة" (Proportion).**

٤- **وبضرب هذه الكِسرة × ١٠٠** (سواء كانت كسرة اعتيادية أو كسرة عشرية) **فإن الناتج يسمى "كِسره مئوية" (Percentage).**

ونلخـــص ما ســبق فيما يلـــي

الترجمة المقترحة	الترجمة الحالية	الكلمة الأعجمية
قسمة	نسبة	Ratio (x / y)
تقاسم	تناسب	Proportion (x/x+y)
كسره	كسرعشرى/ اعتيادى	Proportion
كسرة مئوية	نسبة مئوية	Percentage



Conversion Tables

Length

English	Metric
1 mile	= 1.61 kilometers
1 foot	= 30.5 centimeters
1 inch	= 2.54 centimeters
0.621 mile	= 1 kilometer
39.4 inches	= 1 meter

Metric Conversions (length)

Unit		Number of meters
Kilometers	=	1,000
Meter	=	1
Centimeter	=	0.01
Millimeter	=	0.001
Micrometer (also micron)	=	0.000001

Mass and Weight

English		Metric
1 pound	=	0.454 kilograms
1 ounce	=	28.3 grams
2.20 pounds	=	1 kilogram
0.0353 ounce	=	1 gram

Metric Conversions (mass)

Unit		Number of grams
Kilogram (kg) also called metric tonne	=	1,000
Hectogram	=	100
Dekagram	=	10
Gram (g)	=	1
Milligram (mg)	=	0.001
Microgram (mcg)	=	0.000001
Nanogram	=	0.000000001
Picogram (pg)	=	0.000000000001

Expressing Concentrations

(weight/weight)

1 part per million = 1 milligram per kilogram

= 1 millogram per gram

1 part per billion = 1 microgram per kilogram

1 part per trillion = 1 nanogram per kilogram

Volume (Liquids)

English	Metric
1 gallon	= 3.79 liters
1 quart	= 0.946 liters
1.06 quarts	= 1 liter
0.264 gallons	= 1 liter

Metric Conversions (volume)

Unit	Number of liters
Kiloliter	= 1,000
Hectoliter	= 100
Dekaliter	= 10
Liter	= 1
Deciliter	= 0.1
Centiliter	= 0.01
Milliliter	= 0.001
Cubic Centimeter	= 0.001
Microliter	= 0.000001

Expressing concentrations (weight/volume)*

1 part per million = 1 milligram per liter*
= 1 microgram per milliliter*

1 part per billion = 1 microgram per liter*
1 part per trillion = 1 nanogram per liter*

*indicates approximate values

Volume (Gases)

English	Metric
1 cubic foot	= 0.0283 cubic meter
35.3 cubic feet	= 1 cubic meter

المصـــادر

- المعجم الوجيــــــــز: مجمع اللغة العربية- القاهرة ٢٠٠٠.
- المصـطلحات المسـتخدمة فـي إدارة بـرامج تنظـيم الأسـرة- معجـم باللغـات العربيـة و الإنجليزية و الفرنسية. ميللر ج و باهمون ك و بوزيدي م. Management Science For Health. Boston USA 1998
- المنجد في اللغة و الأعلام: دار المشرق - بيروت - الطبعة الثالثة و الثلاثون ١٩٩٢.
- قاموس المورد: منير البعلبكي: دار العلم للملايين- بيروت ٢٠٠٠.
- معجم المصطلحات الطـــــــــــبية: د. محمد عبد اللطيف إبراهيم - إدارة الثقافة و النشر- جامعة الإمام محمد بن سعود الإسلامية - المملكة العربية السعودية ١٩٩٠.
- معجم الوبائيـــــــات: جون م لاست: الطبعة الثالثـة (متـرجم للعربيـة) - المكتب الإقليمـي لشرق التوسط - منظمة الصحة العالمية ٢٠٠٠

ISO (1986) "Quality - Vocabulary", ISO 8402, International Organization for Standardization, Geneva.

LAST, J.M. (ed.) (1988) "A Dictionary of Epidemiology", 2nd edn., Oxford Medical Publications, Oxford University Press, New York.

STEDMAN (1990) "Stedman's Medical Dictionary", 25th Edition, Williams & Wilkins, Baltimore, USA.

WHO (1989) "Glossary of Terms on Chemical Safety for Use in IPCS Publications", World Health Organization, Geneva

المؤلـــف

- د. أحمد رفعت عبد الغفار الكشميرى.
- من مواليد محافظة الشرقية- جمهورية مصر العربية.
- حاصل علي الدكتوراه في الطب- تخصص "طب الصناعات والصحة المهنية" – كلية الطب - جامعة الزقازيق: ١٩٨٨.
- يعمل الان أستاذا بقسم طب المجتمع والبيئة وطب الصناعات- كلية الطب - الزقازيق.
- عضو بالعديد من اللجان و الجمعيات العلمية المتخصصة و مشارك في العديد من المشاريع البحثية و المؤتمرات العلمية و محكم بعدة مجلات علمية .
- اشترك في الإشراف و المناقشة للعديد من رسائل الماجستير و الدكتوراه في كافة التخصصات العلمية بالعديد من الجامعات المصرية (عدد ٣٢رسالة).
- له العديد من البحوث المنشورة في الدوريات العلمية المحلية و الدولية (أكثر من "٦٠" ستين بحثا منشورا بالأنجليزية و العربية).

كتب منشورة للمؤلف (اصدارات محدودة)

١ – **مقدمة لتعلم المصطلحات الطبية.** دار الوفاء للطبع والنشر : رقم الإيداع : ٧٢٢٤ لسنة ١٩٨٨,

٢ – **الأوبئة الغامضة** : قصص مثيرة لأشهر الأوبئة حول العالم. دار الأرقم للطباعة والنشر- رقم الإيداع : (1993) ISBN 977-5101-84-0

٣ – **وباء الإغماء الجماعي** : تحليل وبائي لأسرار الحدث.
مطبعة الفارس العربي – الزقازيق- رقم الإيداع : ٢٦٣١ لسنة ١٩٩٤

٤ - **الإحصاء الطبي**: طرق و مفاهيم أساسية (١٩٩٩)

٥ - **تطبيقات الحاسوب و الإنترنت في الدراسات الطبية** (٢٠٠٢).

٦ - **معجم مصطلحات الصحة العامة الأساسية**

معجم
مصطلحات الصحة العامة
الأساسية

هـــــذا المــعـجــم

هو عمل رجوت به تقديم معـــجم مبسط، سهل التناول للمصطلحات والمفــاهيم الشـــائعة، خـــدمة للباحثين والدارسين و كافة المهتمين بمجال **" الصحة العامة "**، ليتيسر لهم نقل خبراتهم وما تعــلموه لمجتمعهم وبلغة اهلهم

والمعجم يـتســـم بالآتى:

☒ الشمول و التنوع : فبه أكثر من ألفي (٢٠٠٠) مصطلح.

☒ الوضوح و الاقتصار عند عرض المعاني العربية.

☒ الضبط بعلامات التشكيل.... لسلامة نطق الكلمات.

☒ الابتكـار و التجديد واقتـراح العديد مـن المعـاني العربيـة غيـر مسبوقة الاستخدام ...!!.



معجم
مصطلحات الصحة العامة
هذا المعجم
هو عمل رجوت به تقديم معجم مبسط سهل التداول للمصطلحات والمفاهيم الشائعة خدمة للباحثين والدارسين وكافة المهتمين بمجال الصحة العامة ، ليتيسر لهم نقل خبراتهم وعلمهم لمجتمعهم ولغة أهلهم
سمات المعجم
الشمول والتنوع: فيه أكثر من ألفي مصطلح
الوضوح والاختصار.. عند عرض المعاني العربية
الضبط بعلامات التشكيل.. لسلامة نطق الكلمات
الابتكار واقتراح العديد من المعاني العربية الجديدة
Glossary of Basic Public Health Term